



Commune
de MERTERT



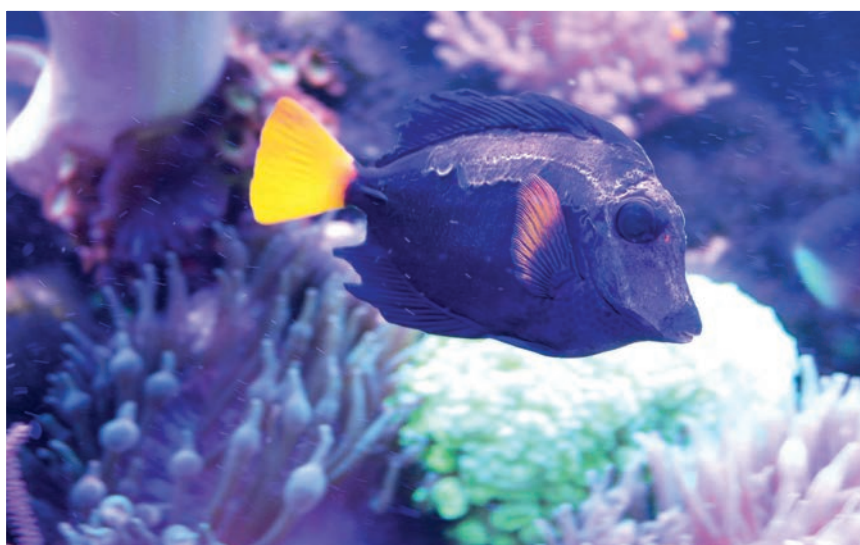
Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

4/2019



Park Mertert
Parc de Mertert



Aquarium Wasserbillig
Aquarium de Wasserbillig

EASTCOAST FESTIVAL



MERTERT - PARC - 19TH JULY

STAGE

TANKLUX

STAGE

Ramborn
CIDER CO.

ANIMATED BY
DJ GONZO

FIDDLER'S GREEN

SCHËPPE SIWEN

DREAM CATCHER

DER DÄIWEL

THE VELVET

FREE ENTRANCE
START 17:30
CRAFT BEER AND CIDER
FOODTRUCK VILLAGE

LATENIGHTBUSINFOS ON WWW.EASTCOAST.LU
OR ON OUR FACEBOOK SITE

WWW.EASTCOAST.LU



Raiffeisen



www.knof-buchier.lu



Mertert



www.kruft.lu



D'Bank fir eng Welt déi ännert



EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Sommerurlaub!

Ich wünsche Ihnen allen erholsame Sommerferien und lade Sie herzlich ein, dabei auch unsere Gemeinde zu erkunden. Im Park von Mertert erwartet Sie mit den Kindern der Spielplatz, der Fitnessparcours und die neue Pétanque Piste. Viel Spaß bei der Bewegung! In Wasserbillig ist unser Aquarium mit allen einheimischen und vielen exotischen Fischarten eine für Luxemburg einzigartige Attraktion. Die beiden Kulturpfade und die Wanderwege ermöglichen das Erkunden unserer Gemeinde über die Grenzen unserer urbanisierten Ortschaften hinaus.

Am 26. Juli beginnt der Kollektivurlaub auf den vielen Baustellen. Während diesen 3-4 Wochen rollen keine Bagger. Aber nach dem Kollektivurlaub wird dann auf den Gemeindebaustellen weitergearbeitet. Der Bau der beiden Schulen wird weiter voran gehen, mit dem Bau der neuen Vereinsräumlichkeiten für unseren Tennisverein wird begonnen. Die Tennisfelder sind übrigens seit April bespielbar. Nach 9-monatiger Vorbereitung des Baugeländes für die neuen Gemeindeateliers hoffen wir, schnellstmöglich mit dem Bau beginnen zu können. Der

Abschlussbericht für die Entsorgung des verunreinigten Untergrundes sollte in Kürze vorliegen, dann dürfte dem Fortgang dieses Projektes nichts mehr im Wege stehen.

Die Ausgrabungen in der „Neuen Mitte“ gehen voran und wir erwarten, dass noch in diesem Jahr mit dem Bau begonnen wird. Ich bedanke mich dabei auch für das Verständnis unserer Bürger für Unannehmlichkeiten.

Der Schöfferrat und die Gemeindedienste werden während der Sommerferien an kurzfristigen Projekten weiterarbeiten: Unter anderem,

- am Konzept für Anwohnerparken in Mertert.
- am Plan zum Bau eines Wasserspielplatzes im Park in Mertert.
- an der Erneuerung der „Rue des Pépinières“.

Zum Schluss möchte ich mich bedanken bei den vielen Bürgern, die an den Festlichkeiten zum Nationalfeiertag teilgenommen haben. Neben den patriotischen Festlichkeiten war es eine positive Demonstration, dass das gesellschaftliche Leben bei uns gut funktioniert.

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

Enfin les vacances !

Je vous souhaite tous de bonnes et de reposantes vacances et vous invite cordialement à découvrir notre commune. Dans le parc de Mertert vous attendent une aire de jeu pour les enfants, le parcours santé et la nouvelle piste de pétanque. Amusez-vous bien et surtout, bougez-bien ! A Wasserbillig, l'aquarium et ses nombreuses espèces de poissons aussi bien endémiques qu'exotiques, constitue une attraction unique dans tout le Luxembourg. Les randonnées et les deux sentiers culturels vous permettent d'explorer notre commune au-delà des localités urbanisées.

Le 26 juillet commenceront les vacances collectives pour de nombreux chantiers de construction. Pendant cette période de 3 à 4 semaines, vous ne rencontrerez aucun engin. Mais après ces vacances, les chantiers reprendront dans la commune. La construction des deux écoles va se poursuivre et celle des locaux de notre club de tennis va commencer. A noter que les terrains de tennis sont utilisables depuis avril. Après la préparation du terrain pour les futurs ateliers communaux qui a duré neuf mois, nous espérons pouvoir commencer la construction de ces der-

niers le plus rapidement possible. Le rapport final de l'élimination des déchets issus du sol contaminé devrait être rendu sous peu. Plus rien ne s'opposerait alors à l'avancement de ce projet.

Les excavations dans le quartier « Neuen Mitte » se poursuivent et nous pensons que la construction pourra commencer encore cette année. Je remercie nos citoyens pour la compréhension dont ils font preuve face aux désagréments occasionnés.

Le conseil échevinal et les services de la commune vont continuer à travailler sur des projets à court terme. Il s'agit :

- du concept de parking résidentiel à Mertert ;
- du plan de construction d'une aire de jeux aquatiques dans le parc de Mertert ;
- de la rénovation de la « rue des Pépinières ».

En conclusion, je tiens à remercier les nombreux citoyens qui ont pris part aux festivités de la fête nationale. Une démonstration positive qui a contribué, outre son côté patriotique, à montrer que chez nous, la vie sociale se passe bien.



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre

Jérôme Laurent

Tag des Klimapaktes 2019

Am 4. Juni 2019 fand in Esch an der Alzette die siebte Ausgabe des Klimapakt-Tages statt. Diese jährliche Veranstaltung bietet den Gemeinden eine wichtige Gelegenheit, sich auszutauschen und Bilanz zu ziehen.

Ziel ist es, die Maßnahmen einer nachhaltigen Energie- und Klima-Politik vorzustellen und zu fördern. In diesem Jahr stand der Tag unter dem Zeichen des „Klimapaktes 2.0“ und der Weiterführung des Paktes über das Vertragsende von 2020 hinaus. Wenn das Land seine Ziele im Bereich Klimaschutz bis 2030 erreichen soll, muss ein effizienter Ansatz eingeführt werden.

Der Klimapakt Version 2.0: Mehr Effizienz, Kompetenz und Bürgernähe

Um die ehrgeizigen Klimaziele

zu erreichen, wird der Klimapakt genauestens für die zweite Phase, die von 2021 bis 2030 reicht, überarbeitet. Drei Punkte erfahren hierbei besondere Aufmerksamkeit:

- Der Klimapakt 2.0 muss eine **bessere Quantifizierung der Ergebnisse ermöglichen**. Die Anstrengungen betreffen die Optimierung der Daten und eine **bessere Überwachung auf der Basis von Indikatoren**. Mit diesem Ziel muss die Datenerhebung effizienter werden, Überwachung sowie Kontrolle werden verfeinert. Bereits jetzt dokumentieren die Gemeinden ihre Verbrauchsdaten mit der Software EnerCoach. In Zukunft werden die neuen Daten jeder Gemeinde zentral erfasst, um die Verarbeitungskosten für die Gemeinden zu reduzieren und ihre Vergleichbarkeit zu verbessern.

- Anhaltende Verbesserung des Handlungsrahmens der Gemeinden. Die Weiterentwicklung von Überwachungsinstrumenten ist ebenso wichtig wie die Verstärkung der Zusammenarbeit mit Partnern wie SIGI, Alliance pour le climat, CELL, IMS oder EBL. Die Klimaberater, die die Gemeinden seit Beginn des Klimapaktes beraten, werden von nun an von spezialisierten Experten unterstützt, damit die Gemeinden noch effizienter beispielsweise im Bereich Mobilität oder Kreislaufwirtschaft begleitet werden.

- **Bürgerteilnahme**. Den Gemeinden muss dabei geholfen werden, ihre Einwohner zu motivieren, aktiver am Klimaschutz teilzunehmen. Neben Kooperationsaktionen wie Kampagnen oder Wettbewerbe sind unterstützende Programme vorgesehen, wie die Hilfe bei der Einrichtung von Energiegenossen-

schaften und anderen möglichen Projekten.

Kurs auf Solarenergie mit der „Solar Challenge“ und den Energiegenossenschaften

Die Solarenergie spielt bei der Umsetzung der Klimaziele auf nationaler Ebene eine zentrale Rolle. Die jüngsten Maßnahmen der Regierung, wie zum Beispiel die Einführung besserer Einspeisetarife für Solarenergie, sollen den Bau neuer Solaranlagen fördern. Zwei konkrete Maßnahmen sollen für neue Aktivitäten sorgen: der Wettbewerb „Solar Challenge“ und eine verstärkte Unterstützung bei der Umsetzung von Energiegenossenschaften in den Kommunen.

Alle Gemeinden, die sich zum Klimapakt verpflichten, wer-

Journée Pacte Climat 2019



Journée Pacte Climat
Tag des Klimapaktes

Le 4 juin 2019, la Ville d'Esch-sur-Alzette a accueilli la septième édition de la Journée du Pacte Climat. Pour les communes, cette manifestation annuelle est un rendez-vous important d'échange et de bilan.

L'objectif est de présenter et promouvoir les mesures d'une politique durable de

l'énergie et du climat. Cette année, la journée était placée sous le signe du "Pacte Climat 2.0" et de la poursuite du pacte au-delà de l'année contractuelle 2020.

Si le pays veut atteindre ses objectifs en matière de protection du climat d'ici 2030, il faudra introduire une approche efficace.

Le Pacte Climat version 2.0 : plus d'efficacité, de compétence et de proximité avec les citoyens

Afin d'atteindre les objectifs climatiques ambitieux, le Pacte Climat sera révisé de manière percutante pour sa deuxième édition allant de 2021-2030. Trois points retiennent particulièrement l'attention :

- Le Pacte Climat 2.0 doit **permettre une meilleure quantification des résultats**. Les efforts concernent l'optimisation des données et un meilleur suivi sur base d'indicateurs. Dans ce but, la collecte des données doit gagner en efficacité ; le suivi et le contrôle seront affinés. Les communes documentent déjà leurs données de consommation avec le logiciel EnerCoach. À l'ave-

nir, les nouvelles données spécifiques de chaque commune seront centralisées afin de réduire les coûts de traitement pour les municipalités et d'accroître leur comparabilité.

- **L'amélioration continue du cadre opérationnel des communes**. Le développement d'outils de suivi est tout aussi important que le renforcement des coopérations avec les partenaires comme le SIGI, l'Alliance pour le climat, le CELL, l'IMS ou l'EBL. Les conseillers climat qui apportent leur soutien aux communes depuis la mise en place du Pacte Climat seront désormais épaulés par des experts spécialisés afin d'accompagner encore plus efficacement les communes, par exemple en matière de mobilité ou d'économie circulaire.

- **La participation citoyenne**. Il



Journée Pacte Climat / Tag des Klimapaktes

den aufgerufen, am Solar Challenge-Programm teilzunehmen. Dabei soll jede Gemeinde die Nutzung von Solarenergie in ihrem Einzugsgebiet vom 1. Juli 2019 bis 1. Oktober 2020 maximal optimieren. Nach Ablauf dieses Zeitraums werden zwei Gemeinden belohnt: wer das stärkste Wachstum im Bereich Solarenergie pro Ein-

wohner verzeichnen kann und wer das innovativste Projekt umgesetzt hat. Was die Umsetzung der Energiegenossenschaften betrifft, so wird myenergy in Zusammenarbeit mit Eurosolar Lëtzebuerg a.s.b.l. die Arbeit auf diesem Gebiet noch enger begleiten. Sind kommunale Gebäude vorhanden, die eine große geeignete Dachfläche

faut aider les communes à motiver leurs habitants à participer plus activement à la protection du climat. Outre des actions de coopération, de type campagnes ou concours, des programmes de soutien sont prévus, comme l'aide à la création de coopératives énergétiques ou d'autres projets considérables.

Cap sur l'énergie solaire avec le "solar challenge" et les coopératives énergétiques

L'énergie solaire joue un rôle central dans la réalisation des objectifs climatiques au niveau national. De récentes mesures gouvernementales (comme l'instauration de meilleurs tarifs d'injection pour l'énergie photovoltaïque) visent à promouvoir la construction de nouvelles ins-

tallations de ce type. Deux mesures concrètes doivent lancer de nouvelles activités : le concours "solar challenge" et un renforcement du soutien à la mise en œuvre des coopératives énergétiques dans les communes.

Toutes les communes engagées dans le Pacte Climat sont appelées à participer au solar challenge. Il s'agit pour chaque commune d'optimiser au maximum l'utilisation de l'énergie solaire sur son territoire entre le 1er juillet 2019 et le 1er octobre 2020. À l'issue de cette période, deux communes seront récompensées : celle qui aura connu la plus forte croissance en matière d'énergie solaire par nombre d'habitants et celle qui aura mis en œuvre le projet modèle le plus innovant. En ce qui concerne la réalisation des coopératives énergétiques, myenergy, en collabo-

raufweisen, so unterstützt myenergy die Gemeinde bei jedem Schritt des Aufbaus einer Energiegenossenschaft. Das „All-inclusive-Angebot“ erstreckt sich auf mehrere Ebenen: informieren, zusammenbringen und Partner zusammenbringen, technische Unterstützung leisten, einen Kostenvoranschlag erstellen und den Status der einzelnen Projekte festlegen. Kurz gesagt, der Prozess wird von A bis Z begleitet.

Andere Neuheiten und Zertifizierungen

Zum Tag des Klimapaktes waren das Energieministerium und mehrere Gemeinden die ersten Unterzeichner einer „Absichtserklärung“ zur Kontrolle der Baustellen. Die Gemeinden verpflichten sich damit, ein Kontrollsystem einzurichten, das eine praktische Umsetzung der Anforderun-

gen garantieren soll, die aus dem Energiepass resultieren und die das Klima und die Verbraucher schützen sollen. myenergy wird ein entsprechendes Hilfsangebot unterbreiten und im Laufe der kommenden Monate Öffentlichkeitsarbeit leisten, um den Kreis der unterzeichnenden Kommunen zu erweitern.

Auch die Ergebnisse der Kampagne für die Maßnahmen zur Umweltverwaltung "Besser Loft fir méi Liewensqualität" wurden vorgestellt.

Im Laufe der letzten Zertifizierungsphase im Frühling 2019 erreichten zwei Kommunen als Höchstwert 75 %. Somit konnten auch sie dem Club der mit „Gold“- ausgezeichneten Kommunen Esch an der Alzette und Préizerdaul beitreten. Acht neue Kommunen erreichten die Schwelle von mindestens 50 % und erhielten die Zertifizierung von Niveau 2: Helperknapp, Rosport-

ration avec Eurosolar Lëtzebuerg a.s.b.l., accompagnera encore plus étroitement le travail sur le terrain. Dans le cas d'un bâtiment communal présentant une grande surface de toit appropriée, myenergy soutiendra la commune à chaque étape de la création d'une coopérative énergétique. L'offre "tout compris" se décline sur plusieurs plans : informer, rassembler et mettre en relation les partenaires, fournir une assistance technique, établir un prévisionnel des coûts et déterminer les statuts de l'opération. En d'autres termes, accompagner le processus de A à Z.

Autres nouveautés et certifications

À l'occasion de la Journée du Pacte Climat, le ministère de l'Énergie et plusieurs communes ont été les premiers

signataires d'une "lettre d'intention" sur le contrôle des chantiers. Les communes s'engagent ainsi à mettre en place un système de contrôle afin de garantir une réalisation pratique des exigences résultant du passeport énergétique, allant dans le sens de la protection du climat et des consommateurs. De son côté, myenergy prépare une offre d'assistance appropriée et mènera, au cours des prochains mois, des actions de sensibilisation afin d'élargir le cercle des communes signataires.

Par ailleurs, les résultats de la campagne de mesures de l'Administration de l'environnement, intitulée "Besser Loft fir méi Liewensqualität", ont fait l'objet d'une présentation. Au cours de la dernière phase de certification, ayant eu lieu au printemps 2019, deux communes ont atteint le score

Mompach, Roeser, Feulen, Reckingen, Strassen, Beaufort und Heffingen.

Quelle: Gekürzte Mitteilung des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung / Ministerium für Energie und Raumordnung / My Energie G.I.E.

Die Gemeinde Mertert

Die Gemeinde Mertert wurde bereits 2015 mit der Silber-

Stufe des European Energy Awards ausgezeichnet, was einem Mindestsatz von 50 % der erreichbaren Punkte entspricht.

Im März 2019 wurde ein Rezertifizierungsaudit durchgeführt, nach dem das Klimateam der Gemeinde Mertert dieses Label wieder verteidigen konnte. Die wesentlichen Parameter dieser Verlängerung waren die Leitlinien des neuen Flächennutzungsplans PAG, der seit Juni 2018 in Pro-

zedur ist, das kommunale Konzept für Abfallmanagement, der Solarkataster, der für die Öffentlichkeit auf der Website der Gemeinde einsehbar ist sowie die Einführung der neuen Fähre Sankta Maria II, die rein elektrisch betrieben wird. Dieses sehr innovative Projekt wurde zum Vorzeige-Projekt der Gemeinde Mertert ernannt.

In den kommenden Jahren wird die Gemeinde Mertert unter anderem eine Machbar-

keitsstudie durchführen, um die Schaffung einer Energiegenossenschaft in Zusammenarbeit mit der Agentur myenergy zu fördern, bei der das Solarpotential auf den Dächern kommunaler Gebäude in Betracht gezogen wird. Außerdem wird ein Ausbau der sanften Mobilität und der öffentlichen Verkehrsmittel zum Schlüsselement der Klimapolitik der Gemeinde.



Remise de la pancarte avec le projet-phare du bac électrique Sankta Maria II aux représentants de la Commune / Übergabe des Plakates mit dem Vorzeigeprojekt der elektrischen Fähre Sankta Maria II an die Vertreter der Gemeinde Mertert

Photo: Copyright „©myenergy / Studion Photography“

Fotos: Copyright „©myenergy / Studion Photography“

maximal de 75 % et ont ainsi rejoint le club des communes certifiées "Or" comprenant Esch-sur-Alzette et Préizerdaul. Huit nouvelles communes ont atteint le seuil d'au moins 50 % et obtenu la certification de niveau 2 : Helperknapp, Rosport-Mompach, Roeser, Feulen, Reckange, Strassen, Beaufort et Heffingen.

Source: Communiqué raccourci ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable /

ministère de l'Énergie et l'Aménagement du territoire / My Energy G.I.E.

La Commune de Mertert

La Commune de Mertert s'est vu attribuer le European Energy Award déjà en 2015 avec le label Silver correspondant au seuil de minimum 50%.

En mars 2019, un audit de recertification s'est tenu et le team climat de la Commune

de Mertert a réussi à défendre son label. Les paramètres essentiels de cette reconduction ont été les lignes directrices du nouveau PAG mis en procédure en juin 2018, le concept communal de gestion des déchets, le cadastre solaire installé pour le grand public sur le site web de la Commune ainsi que la mise en service du nouveau bac Sankta Maria II à propulsion purement électrique. Ce projet très innovant a été déclaré projet-phare pour

la Commune.

Pour les années à venir, Mertert engagera, entre autre, une étude de faisabilité pour promouvoir la création d'une coopérative énergétique en coopération avec l'agence myenergy en tenant compte du potentiel solaire sur les toitures des bâtiments communaux. De plus, le renforcement de la mobilité douce et du transport en commun public constituera un élément-clé de la politique climatique de la Commune.

Sektion Wasserbillig

11, Rue St. Martin L-6635 Wasserbillig

Ausflug Sektion Wasserbillig nach Idar-Oberstein am 05. Juni 2019

Morgens um 08.30 Uhr starteten 18 gut gelaunte Damen und ein Herr zu einem wunderschönen Ausflug in die Edelsteinstadt Idar-Oberstein. Das Wetter war super und wir wurden gut chauffiert von „Voyages Bollig“ im exklusiven Reisebus mit (bei den sommerlichen Temperaturen wichtig) gut eingestellter Klimaanlage.

Es ging, mit gelben und roten Helmen ausgestattet, in den Untergrund einer Edelsteinmine zu der faszinierenden Welt der Edelsteine. Zur Stärkung

gab es anschließend den traditionellen Spießbraten.

Den Nachmittag verbrachten wir bei hochsommerlichen Temperaturen in der Altstadt, beim gemütlichen Bummeln und Flanieren eroberten wir die Eisdielen. Eine Gruppe besichtigte noch das Mineralien-Museum.

Auf der Rückfahrt wurde im Bus dann noch mit einem Gläschen „Schampes“ auf den gelungenen Ausflug angestoßen. Dabei wurden gleich Pläne für das Ziel im nächsten Jahr geschmiedet.



Es war ein wunderschöner erholender Tag mit vielen interessanten Eindrücken, gutem

Essen, netten Gesprächen und viel guter Laune.

Section Wasserbillig

11, rue St. Martin L-6635 Wasserbillig

Sortie de la section de Wasserbillig à Idar-Oberstein le 5 juin 2019



Le matin à 8.30 heures, 18 femmes et un homme, tous de bonne humeur, étaient partis

pour une très belle sortie à Idar-Oberstein, ville connue pour ses pierres précieuses.

Il faisait beau temps et le voyage fut agréable grâce à notre bus de la société « Voyages Bollig » dont la climatisation était bien réglée ; ce qui, par un temps pareil se révèle important.

Equipés de casques rouges et jaunes, le groupe a exploré une mine et a découvert le monde fascinant des pierres précieuses. Cette visite a été suivie par la dégustation du traditionnel tournebuche.

L'après-midi a été consacré à la flânerie dans la vieille ville sous des températures estivales,

d'ailleurs, les glaciers se souviendront de nous ! Un groupe a choisi, quant à lui, de visiter un musée consacré aux minéraux.

Durant le retour, nous avons fêté cette sortie réussie avec un verre de crémant. Nous avons également profité pour faire des projets pour la sortie de l'année prochaine.

Ce fût une belle journée relaxante pour tous, forte en bonnes sensations, où nous avons bien mangé, le tout dans une agréable ambiance.

Sommeraktivitäten 2019

Nach den erfolgreichen Sommeraktivitäten für Jugendliche und Erwachsene des letzten Jahres, organisiert die Kommission für Familie und dritten Alter zusammen mit der Gemeinde Mertert, folgende Aktivitäten für den Sommer 2019. Die Gemeinde übernimmt einen Teil der Kosten. Die interessierten Teilnehmer müssen sich im Vorfeld in der Gemeinde unter der Telefonnummer 74 00 16 -1 bei Marc Simon oder Romi Bredimus anmelden und die entsprechenden Teilnahmegebühr auf das Konto LU71 0019 9301 5010 9000 bei der BCEE der Gemeinde überweisen.

1. Fitnesskurse: Zumba/Aerobic/Pilates mit Elias Fotakakis (Personal Fitnesstrainer – Gesund & Fit)

Datum: 15.07.2019 – 13.09.2019

Montag: ZUMBA von 19:00-20:00 Uhr

Donnerstag: AEROBIC von 19:00-20:00 Uhr

Freitag: PILATES von 19:00-20:00 Uhr

Treffpunkt: wetterabhängig

Bei gutem Wetter Treffpunkt Eingang Park Mertert
Bei schlechtem Wetter – Kleine Turnhalle in der Spielschule Wasserbillig

Kosten: 15 Euro pro Kurs vom 15.07.2019 – 13.09.2019

Anmeldeschluss: 10. Juli 2019. Die Überweisung des Betrags gilt als definitive Anmeldung und wird nicht zurückerstattet

2. Salsa/Lateinamerikanische Tänze – Tanzkurs mit Alberto Caicedo-Schmartz

Datum: Mittwoch 17.07.2019 von 19:30-21:30 Uhr

Mittwoch 24.07.2019 von 19:30-21:30 Uhr

Mittwoch 31.07.2019 von 19:30-21:30 Uhr

Mittwoch 07.08.2019 von 19:30-21:30 Uhr

Mittwoch 28.08.2019 von 19:30-21:30 Uhr

Treffpunkt: Centre culturel in Wasserbillig

Kosten: 25 Euro pro Teilnehmer

Anmeldeschluss: 10. Juli 2019. Die Überweisung des Betrags gilt als definitive Anmeldung und wird nicht zurückerstattet



Activités estivales 2019

Après le succès des activités estivales pour jeunes et adultes l'année dernière, la commission de la famille et du troisième âge organise les activités suivantes pour l'été 2019 en partenariat avec la commune de Mertert. La commune financera une partie des frais. Les personnes intéressées doivent s'inscrire au préalable à la commune en appelant Marc Simon ou Romi Bredimus au 74 00 16-1 et verser les frais d'inscription sur le compte de la commune LU71 0019 9301 5010 9000 auprès de la BCEE de la commune.

1. Cours de fitness/aérobic/Pilates avec Elias Fotakakis (coach de fitness personnel)

Date : 15.07.2019-13.09.2019

Lundi : Zumba de 19 h à 20 h

Jeudi : Aérobic de 19 h à 20 h

Vendredi : Pilates de 19 h à 20 h

Point de rencontre en fonction du temps :

Par beau temps : entrée du parc de Mertert;

Par mauvais temps : salle de gymnastique du préscolaire de Wasserbillig.

Frais : 15 € par cours du 15.07.2019 – 13.09.2019

Délai d'inscription : 10 juillet 2019. Le virement du montant vaut inscription définitive et ne sera pas remboursé.

2. Salsa/danses latino-américaines - cours de danse avec Alberto Caicedo-Schmartz

Dates : Mercredi 17.7.2019 de 19 h 30 à 21 h 30

Mercredi 24.7.2019 de 19 h 30 à 21 h 30

Mercredi 31.7.2019 de 19 h 30 à 21 h 30

Mercredi 07.08.2019 de 19 h 30 à 21 h 30

Mercredi 28.8.2019 de 19 h 30 à 21 h 30

Point de rencontre :

Centre culturel de Wasserbillig

Frais : 25 € par participant

Délai d'inscription : 10 juillet 2019. Le virement du montant vaut inscription définitive et ne sera pas remboursé.

3. Grillkurs mit Joel Schaeffer (Restaurant Joel Schaeffer aus Mertert)

Datum: Dienstag 25.06.2019 von 18:30-22:30 Uhr
Dienstag 30.07.2019 von 18:30-22:30 Uhr
Dienstag 13.08.2019 von 18:30-22:30 Uhr

Bei gutem Wetter findet der Grillkurs mit Joel Schaeffer in geselliger Atmosphäre im Park in Mertert statt.

An jedem Abend wird ein leckeres, komplettes Menu mit 3 Gängen auf dem Grill vorbereitet.

Joel Schaeffer bereitet mit Ihnen zusammen die einzelnen Speisen vor. An den Abenden wird vom Burger über saftige Steaks,

Dry-Aged Steaks, leckere Fischgerichte, vegetarische Gerichte, gegrilltes mediterranes Gemüse, Saucen, usw. auf dem Grill zubereitet und inklusive mit passendem Wein verkostet.

Bei schlechtem Wetter weichen wir in das Centre Culturel Mertert aus.

Preis pro Teilnehmer pro Kurs (Abend): 25 Euro

Anmeldeschluss: Jeweils 1 Woche vor dem Beginn des Grillkurses. Die Überweisung des Betrags gilt als definitive Anmeldung und wird nicht zurückerstattet



3. Cours de grillade avec Joël Schaeffer (Restaurant Joël Schaeffer à Mertert)

Dates : Mardi 25.06.2019 de 18 h 30 à 22 h 30
Mardi 30.07.2019 de 18 h 30 à 22 h 30
Mardi 13.08.2019 de 18 h 30 à 22 h 30

Par beau temps, le cours de grillade avec Joël Schaeffer aura lieu dans le parc de Mertert dans une atmosphère conviviale. Chaque soir, un excellent menu complet de trois services sera préparé sur le grill.

Joël Schaeffer prépare avec vous les différents mets. Vous préparerez des hamburgers, des steaks juteux, des steaks maturés, de délicieux plats à base de poisson, des plats végétariens, des légumes méditerranéens grillés, des sauces, etc. Le tout sera dégusté avec le vin (inclus dans le prix).

Par mauvais temps, l'évènement aura lieu dans le centre culturel de Mertert.

Prix par participant : 25 €

Délai d'inscription : Une semaine avant le cours. Le virement vaut inscription définitive et ne sera pas remboursé.





Der Eichenprozessionsspinner

Der Eichenprozessionsspinner (*Thaumetopoea processionea*) breitet sich seit mehreren Jahren in Luxemburg aus und hat auch Einzug in unsere Gemeinde gehalten.

Die Larven dieser Schmetterlingsart befallen, wie es der Name Eichenprozessionsspinner schon verrät, hauptsächlich Eichen und stellen eine Gefahr für die menschliche

Gesundheit dar.

Das gesundheitsschädigende Potenzial beruht auf den Brennhaaren der Raupen, die ab dem dritten Larvenstadium gebildet werden. Das darin enthaltene Nesselgift *Thaumetopoea* kann beim Menschen oder Tier allergische Reaktionen auslösen, deren Folge unangenehmer Juckreiz sowie Hautentzündungen

sein können. Auch Reizungen der Atemwege und der Augen sind nicht auszuschließen. Die Anzahl der Brennhaare nimmt bei jedem Larvenstadium zu. Die Brennhaare der Raupen fallen leicht ab und ihre Ausbreitung kann auch per Luft erfolgen. Somit ist nicht nur der direkte Kontakt mit der Raupe und deren Gespinsten gefährlich.

Bei Kontakt mit den Brennhaaren ist es anzuraten ein Duschbad zu nehmen und die Kleidung zu waschen. Bei stärkeren Reaktionen sollte ein Arzt aufgesucht werden.

Siehe auch Informationen unter www.mertert.lu oder www.sante.lu oder www.environnement.public.lu

Experten sind sich einig, dass wir mit dieser Schmetterlings-

La chenille processionnaire du chêne

La chenille processionnaire du chêne (*Thaumetopoea processionea*) se répand au Luxembourg depuis plusieurs années et se généralise aussi dans notre commune.

Comme leur nom l'indique, les larves de ce papillon envahissent en priorité les chênes. Elles constituent un réel danger pour la santé humaine.

Ce sont les poils urticants de la chenille qui constituent un danger potentiel pour la santé. Ces poils poussent à partir du troisième stade larvaire. Le poison urticant que renferme la *Thaumetopoea* peut provoquer des réactions allergiques chez

l'homme ou l'animal. Les suites en sont de désagréables démangeaisons et des inflammations cutanées. Les yeux et les voies respiratoires peuvent également être touchés. A chaque stade larvaire, le nombre des poils urticants augmente. Ces poils tombent très facilement de la chenille et ils peuvent aussi se répandre dans l'air. Le contact direct avec la larve ou les poils ne représentent donc pas le seul danger.

En cas de contact avec des poils urticants, il est conseillé de prendre une douche et de laver ses vêtements. Ne pas

hésiter à contacter un médecin en cas de réactions importantes.

Vous trouverez de plus amples informations sur www.mertert.lu, www.sante.lu ou sur www.environnement.public.lu

Les experts s'accordent pour dire que nous aurons à faire avec ce papillon dans les années futures. Dans les espaces publics et les espaces verts de la commune de Mertert, les chenilles sont supprimées et combattues par les services communaux. Dès que l'invasion des arbres est constatée et si cette dernière constitue un danger pour les gens, le sec-

teur est fermé au public avec de la rubalise et marqué par des panneaux. S'ensuit une destruction mécanique par les ouvriers de la commune. Revêtus de protections appropriées pour la peau et les voies respiratoires, ils aspirent les nids et les brûlent en utilisant des nacelles. Pour ce faire, ils suivent un cahier des charges très strict. Si les chenilles ont déjà fabriqué leurs poils, tout traitement par insecticide est inutile.

Vous pouvez poser vos questions ou informer de l'apparition de nids sur : sicherheit@mertert.lu

art auch in den folgenden Jahren zu tun haben werden. Die Bekämpfung und das Entfernen der Raupen auf dem Gebiet der Gemeinde Mertert werden in öffentliche Anlagen und auf öffentlichen Plätzen durch unsere Gemeindedienste ausgeführt. Nachdem der

Befall an Bäumen festgestellt wurde, werden die Bereiche durch Flatterband abgesperrt und durch Warnschilder gekennzeichnet, sofern sie für Menschen eine Gefahr darstellen könnten. Anschließend wird eine mechanische Bekämpfung durch Mitarbeiter

der Gemeinde durchgeführt. Diese beinhaltet das Absaugen und Verbrennen der Nester mittels Hubsteiger und geeigneter Schutzkleidung sowie unter luftabhängigem Atemschutz. Die Vorgehensweise ist in einer dienstlichen Anweisung festgehalten. Eine

Behandlung mit Insektiziden ist ab Ausbildung der Brennhaare nutzlos.

Fragen oder Mitteilungen über das Antreffen von Nestern können gerne mitgeteilt werden an Sicherheit@mertert.lu

Wie schütze ich mich?



- Raupen und Gespinste nicht berühren
- Kinder über die Gefahr aufklären und nicht unter befallenen Bäumen spielen lassen
- Nach einem Kontakt mit den Brennhaaren, die Kleidung wechseln und in der Waschmaschine waschen. Sie sollten duschen und die Haare gut waschen
- Darauf achten, dass keine Brennhaare über Kleidung und Schuhe in die Wohnung getragen werden
- Die sich in der Haut befindli-

- chen Brennhaare mit Wasser und Seife abspülen. Haare, die sich tief in der Haut befinden, sollten entfernt werden (Pinzette, Klebeband)
- Bei ersten Problemen sollte ein Arzt kontaktiert werden
- Der Nesselausschlag kann mit antihistamin- oder kortisonhaltigen Salben behandelt werden. Kalte Kompressen können die Anzeichen lindern.
- Betroffenes Auge ausspülen. Einen Augenarzt konsultieren
- Asthmatische Reaktionen lassen sich durch eine inhala-

- tive Therapie mit Bronchodilatoren und/oder Kortikoiden behandeln
 - Bei Verschlucken von Brennhaaren, möglichst viel Wasser trinken, um das Gift zu verdünnen
 - Schwere Reaktionen erfordern eine Hospitalisierung
 - Entfernung von Gespinsten nur durch fachkundiges Personal
- Quelle: Administration de la Nature et des Forêts

Me protéger, oui mais comment ?

- Ne toucher ni les chenilles, ni leurs poils
- Expliquer le danger aux enfants et ne pas les laisser jouer sous des arbres infestés
- En cas de contact avec des poils des chenilles, se changer intégralement et mettre le linge à la machine. Prenez une douche et lavez-vous bien les cheveux
- Faites bien attention à ce qu'aucun poil urticant n'entre dans votre maison ou votre appartement par les chaussures ou les vêtements

- Les poils ayant pénétré la peau doivent être rincés à l'eau et au savon. S'ils ont pénétré profondément, ils doivent être supprimés à l'aide d'une pince ou d'une bande adhésive.
- En cas de problème grave, contacter un médecin
- L'éruption cutanée peut être traitée avec des antihistaminiques ou des pommades contenant de la cortisone. L'emploi de compresses froides peut aider à soulager les symptômes.
- Rincer les yeux s'ils sont at-

- teints et consulter un ophtalmologue
 - On peut traiter les réactions asthmatiques par des inhalations de produits bronchodilatateurs et/ou de corticoïdes.
 - Si vous avalez des poils urticants, buvez le plus possible afin de diluer le poison
 - Une hospitalisation est impérative en cas de réaction grave
 - Les toiles des chenilles ne doivent être supprimées que par du personnel qualifié.
- Source : Administration de la Nature et des Forêts



➤ 5 Goldene Regeln für Hitzetage ◀

1. Viel trinken

(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)

2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf

(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)

3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit

4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**

5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



› 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

1. **Boire beaucoup**

(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)

2. **Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**

(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)

3. **Eviter des activités physiques** intenses pendant les heures les plus chaudes

4. **Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**

5. **Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.**

Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



› 5 regras de ouro durante a vaga de calor ‹

1. Beber muito

(Pelo menos 1,5 litros de água mineral ou água com gás por dia)

2. Passar várias horas por dia em **lugares frescos** ou à sombra

(fechar as janelas, estores e persianas durante o dia)

3. Evitar **actividades extenuantes** durante as horas mais quentes

4. Se refrescar tomando **duches** ou **banhos parciais**

5. Ir diariamente ao encontro das **pessoas idosas** próximas de si **que vivem sozinhas**. Verifique se elas têm água mineral suficiente et que consomem bastante.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



Sparsamer Umgang mit Trinkwasser

Im Mai hat die Wasserwirtschaftsverwaltung die sogenannte „Sensibilisierungsphase“ zum sparsamen Umgang mit dem Trinkwasser ausgerufen.

Dies insbesondere weil trotz mildem Winter unterdurchschnittlicher Niederschlag den Wasserspeicher „Grundwasser“ nicht wieder vollständig auffüllen konnte. Auch wirken die letzten Winter noch nach, wo zum Teil noch weniger Niederschlag gemessen wurde.

Die rezente Hitzewelle hat uns wieder vor Augen ge-

führt, wie wichtig eine ausreichende Menge an Trinkwasser in guter Qualität in Zeiten großer Trockenheit ist. Insbesondere ist unser Körper auf das Wasser zum Trinken und zur Körperhygiene angewiesen, andere Nutzungen sollten vom Bürger kritisch hinterfragt werden, damit in diesem Sommer nicht auf Maßnahmen zur Rationalisierung vom kostbaren Gut „Trinkwasser“ zurückgegriffen werden muss.

**„Sensibilisierungsphase“
Um Trinkwasserknappheit**

während trockenen Perioden mit hohen Temperaturen vorzubeugen, möchten wir Sie gerne dazu aufrufen, freiwillig auf folgende Aktivitäten zu verzichten:

- Befüllen von privaten oder aufblasbaren Schwimmbecken sowie private Teiche, Behälter...
- Wassererneuerung in privaten Schwimmbecken
- Autowäsche (professionelle Autostraßen sind erlaubt)
- Reinigung von Gehwegen, Garagen, Fassaden oder sonstigen Außenanlagen

- Hochdruckreinigung
- Betrieb von Springbrunnen (Springbrunnen mit geschlossener Zirkulation sind erlaubt)
- Bewässerung von Rasen
- Kühlen von Ess- und Trinkwaren unter laufendem Wasser

Die Bewässerung in Parkanlagen, Friedhöfen und auf Sportplätzen sollte auf das Nötigste beschränkt werden, um irreparable Schäden an den Anlagen zu vermeiden.

Quelle: Administration de la Gestion de l'Eau
www.waasser.lu



Economisez l'eau potable !

En mai, l'Administration de la Gestion de l'Eau a lancé la phase dite « de sensibilisation » pour un usage raisonnable de l'eau potable, ceci en raison des précipitations en-dessous de la moyenne durant cet hiver pourtant doux. Ces dernières n'ont pas permis de réapprovisionner totalement les nappes phréatiques. A cela s'ajoutent les derniers hivers aux précipitations insuffisantes et dont les effets se font bien ressentir à ce jour.

La récente vague de chaleur vient de nous montrer encore

une fois à quel point disposer d'une quantité d'eau potable de bonne qualité est important en période de grande sécheresse. Notre corps surtout, est tributaire de l'eau : que ce soit pour boire ou pour l'hygiène. D'autres utilisations devraient être remises en cause par les citoyens afin qu'il ne devienne pas nécessaire de recourir à des mesures visant à la rationalisation de cette « eau potable » si précieuse.

**« Phase de sensibilisation »
Afin de prévenir tout manque d'eau potable du-**

rant les périodes sèches aux températures élevées, nous vous invitons à renoncer volontairement aux activités suivantes :

- remplir votre piscine privée ou gonflable ainsi que les étangs ou les réservoirs...
- changer l'eau de votre piscine ;
- laver votre voiture (les stations de lavage professionnelles sont autorisées) ;
- nettoyer les trottoirs, garages, façades ou autres aménagements extérieurs ;
- nettoyer à haute pression ;

- faire fonctionner des fontaines (les fontaines avec circulation d'eau fermée sont autorisées) ;

- arroser le gazon ;
- refroidir les denrées alimentaires et boissons sous l'eau courante.

L'arrosage des parcs, cimetières et des terrains de sport devrait être limité à sa plus stricte utilité afin d'éviter des dommages irréparables à ces aménagements.

Source : Administration de la Gestion de l'Eau
www.waasser.lu

Leben im Quellbereich

In den nächsten Ausgaben des Gemeindeblatt möchten wir Ihnen die Lebensräume unserer Oberflächengewässer näher vorstellen. Oftmals unscheinbar und kleinräumig sind hierbei die Quellen und Quellbäche, und dadurch sind

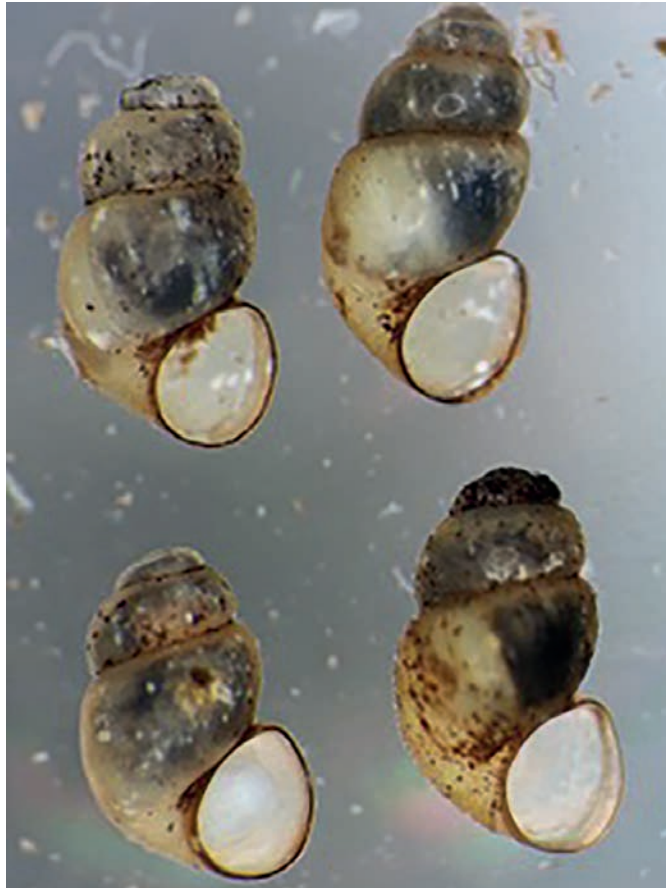
sie auch gefährdet und degradieren stetig.

Quellen sind Lebensräume mit sehr konstanten Bedingungen. Diese Grundwasser-austritte sind arm an Nährstoffen, weshalb die Zahl der Arten und Individuen in Quel-

len geringer sind als im anschließenden Quellbach. Die Organismen sind generell kleiner. Viele Arten haben morphologische Anpassungen entwickelt; so fehlt dem Höhlenflohkrebs *Niphargus* zum Beispiel die Pigmentie-

rung.

Das mit Temperaturen von 8 bis 10 °C über das Jahr gleich temperierte Wasser beherbergt noch Reliktorkommen aus der letzten Eiszeit, wie etwa die Quellschnecke *Bythinella*.



Quellschnecke *Bythinella*
Le mollusque *Bythinella*

Astuces et informations sur la protection des eaux

La vie dans le milieu des sources

Lors des prochaines éditions du "Gemeindeblatt", nous vous présenterons un peu plus en détail les eaux de surfaces. Les sources et les têtes des ruisseaux passent souvent inaperçues vu leur taille réduite. C'est la raison pour laquelle elles sont également menacées et se dégradent continuellement. Le milieu des sources est ca-

ractérisé par des conditions constantes. Les eaux souterraines étant pauvres en nutriments, on compte moins d'espèces et d'individus dans les sources que dans le ruisseau adjacent. La taille des organismes est généralement plus réduite. Beaucoup d'espèces ont développé des morphologies adaptées à ce milieu ; comme le crustacé caverni-

cole *Niphargus*, complètement dépigmenté.

Cette eau, dont les températures restent constantes entre 8 et 10°C tout au long de l'année, héberge encore des espèces résiduelles de la dernière période glaciaire, tel le mollusque *Bythinella*.

C'est grâce à cette constance des températures que certaines larves d'insectes conti-

nent à se développer en hiver, leur période de vol débutant tôt au printemps. En raison des températures de l'eau relativement fraîches, d'autres insectes mettent plusieurs années à se développer. Ainsi la larve du trichoptère *Crunoecia irrorata*, passe-t-elle deux ans dans la source et la libellule *Cordulegaster* y reste même cinq ans.



Häutung (links) der frisch geschlüpften Quelljungfer (rechts)

Auch Pflanzen sind an diese Bedingungen angepasst. Das Milzkraut Chrysosplenium braucht ganzjährig niedrige Wasser- und Bodentemperaturen und findet im intakten Quellbereich optimale Bedingungen vor.

(A gauche) Exuvie de la libellule fraîchement métamorphosée (photo de droite)

Les plantes se sont aussi adaptées à ces conditions particulières. La dorine Chrysosplenium, par exemple, a besoin de basses températures d'eau et de sol toute l'année, conditions qu'elle ne trouve que dans un milieu des sources intact.



Milzkraut Chrysosplenium

Laubbäume wie Eschen, Ulmen, Ahorn, Erlen und Weiden bilden das natürliche Umfeld an Quellen.

Dorine Chrysosplenium

Les feuillus comme les frênes, les ormes, les érables, les aulnes et saules constituent la végétation ligneuse typique du milieu des sources.

Flusspartnerschaft Syr

 natur&ëmwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur

 weitere Informationen zur Syr und zum Gewässerschutz unter: www.partenariatsyr.lu

Partenariat de cours d'eau Syr

 natur&ëmwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur

 Pour des informations complémentaires sur la Syr et la protection des cours d'eau: www.partenariatsyr.lu

Neueinstellungen in der Gemeindeverwaltung

Jean-Louis DUARTE



Mein Name ist Jean-Louis Duarte und ich bin seit 15 Jahren wohnhaft in Biwer. Nach der Lyzeum-Zeit in Echternach und meinem Studium in Wirtschaftswissenschaften an der Universität Straßburg, war ich 2 Jahre bei der ING Bank in Luxemburg tätig und fast 17 Jahre bei der Commission de Surveillance du Secteur Financier (CSSF). Seit dem 1. Juni 2019 bin ich im Gemeindesekretariat der Gemeinde Mertert angestellt.

Meine Freizeitgestaltungen bestehen meistens aus Gartenarbeiten, Radfahr- oder Wandertouren, sowie auch Fußballspielen beim lokalen Veteranenteam.

Gebürtig aus Ehnen bin ich demnach sehr glücklich darüber wieder in die Luxemburger Moselgegend zurückzukehren, um mich in den Dienst der Gemeinde Mertert und deren Einwohner stellen zu dürfen.

Mon nom est Jean-Louis Duarte et je réside depuis 15 ans à Biwer. Après mon passage au Lycée d'Echternach et mes études en sciences économiques à l'Université de Strasbourg, j'ai travaillé chez ING Bank à Luxembourg pendant 2 ans et presque 17 ans auprès de la Commission de Surveillance du Secteur Financier (CSSF). Depuis le 1er juin 2019, je fais partie du service du secrétariat communal

dans la commune de Mertert. Mes loisirs : principalement du jardinage, des randonnées à vélo et à pied ainsi que la pratique du football dans l'équipe de vétérans locale.

Originaire de Ehnen, je suis très heureux de pouvoir retourner dans la région de la Moselle luxembourgeoise et de pouvoir me mettre au service de la commune de Mertert et de ses habitants.

Nouvelles embauches à l'administration communale

Steve STEICHEN

Mein Name ist Steve Steichen und ich bin wohnhaft in Oberdonven.

Ich war 17 Jahre bei der Gemeindeverwaltung in Mamer und fast 10 Jahre bei der Gemeindeverwaltung in Niederanven tätig. Meine Hobbys bestehen aus Gartenpflege und Wandertouren. Seit dem 1. April 2019 bin ich in der Gemeindekasse der Gemeinde Mertert eingestellt.

Mon nom est Steve Steichen et j'habite à Oberdonven. J'ai travaillé 17 ans auprès de l'administration communale de Mamer et presque 10 ans auprès de l'administration communale de Niederanven.

Durant mes loisirs, j'entretien mon jardin et je fais des randonnées pédestres.

Depuis le 1^{er} avril 2019, je travaille à la caisse communale de Mertert.



Kosmetikstudio Vatanpour an neuer Adresse

Am 25. Mai hatte das Kosmetikstudio Vatanpour zur Neueröffnung Ihres Studios eingeladen.

Der Schöffenrat und viele in-

teressierte Kunden konnten sich davon überzeugen, dass die neuen Räumlichkeiten sehr geschmackvoll und kundenfreundlich eingerichtet

sind. Über 2 Etagen verteilen sich die einzelnen Behandlungszimmer mit den neuesten Geräten. Dem freundlichen und kompetenten Team

rund um die Inhaber Herr und Frau Schemer wünschen wir weiterhin viel Erfolg hier in Wasserbillig.



Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture

Montag / Lundi	Geschlossen / Fermé
Dienstag / Mardi	10:00 - 19:00 Uhr / 10-19h00
Mittwoch / Mercredi	10:00 - 18:00 Uhr / 10-18h00
Donnerstag / Jeudi	Geschlossen / Fermé
Freitag / Vendredi	10:00 - 19:00 Uhr / 10-19h00
Samstag / Samedi	10:00 - 15:00 Uhr / 10-15h00
Sonntag / Dimanche	Geschlossen / Fermé

Kosmetikstudio Vatanpour / Institut de Beauté Vatanpour
Tel.: 26 71 46 05
28, Grand-Rue
L-6630 Wasserbillig

Nouvelle adresse pour l'Institut de beauté Vatanpour

Le 25 mai, l'institut de beauté Vatanpour avait organisé une petite fête en l'honneur de sa réouverture. Le conseil échevinal et de nombreux clients

avaient ainsi pu constater le bon goût des nouveaux locaux fort accueillants. Les salles de soins individuels et leurs appareils dernière géné-

ration sont répartis sur deux étages.

Nous souhaitons d'ores et déjà à toute l'équipe, compétente et sympathique, ainsi

qu'aux propriétaires de l'Institut, M. et Mme Schemer beaucoup de succès ici à Wasserbillig.

Wenn jemand eine Reise tut, so kann er was erzählen



Aus diesem Grund nutzen wir, der Club Senior Muselheem diese Plattform um einen kurzen Bericht über unsere wunderbare Reise auf die Azoren zu veröffentlichen.

Die Azoren sind nicht nur ein Wetterphänomen, sondern neun Inseln rund 1700 km von der portugiesischen Küste entfernt, mitten im Atlantik. Diese Inseln gehören zu Portugal und spiegeln auch deren Gelassenheit und Gastfreundschaft wider. Steil ins Meer abfallende Felswände, beschauliche Strände, Kraterseen in erloschenen Vulkanen, sowie heilende Thermal-

quellen lassen keine Wünsche offen. Durch das ganzjährig milde Klima gibt es hier eine üppige Vegetation und Sie können vor allem die äußerst süßen Ananasse, die hier angepflanzt werden, genießen.

Wir waren mit einer Gruppe von 22 Senioren während acht Tagen auf der Hauptinsel São Miguel und konnten dort anhand eines sehr ausgeprägten Programms alle Schönheiten dieser Insel erkunden. Unsere charmante Reiseleiterin führte uns durch Ponta Delgada, der Hauptstadt von São Miguel, wo wir viele

bemerkenswerte Basaltbauwerke bestaunen konnten. Am Tag danach führte uns die Reise nach Sete Cidades, wo wir Vulkanseen in den herrlichsten Farben erkunden konnten. Andere Höhepunkte waren die Feuerlagune, sowie der Kratersee in Furnas, wo in der Erde der bekannte Eintopf 'Cozido das Furnas' gekocht wird; ein Leckerbissen besonderer Art. Natürlich durfte ein Bootsausflug zur Beobachtung der Wale und Delfine nicht fehlen.

Alles in Allem eine fantastische Reise die uns noch lange in Erinnerung bleiben wird.

Falls Ihr Interesse an Aktivitäten des Club Senior Muselheem geweckt wurde, können Sie gerne unser Programmheft unter der Telefonnummer 2755 3660 bestellen.



Un voyage, tant de choses à raconter...

Au retour d'un voyage, on aime raconter ce que l'on a découvert. Nous, le Club senior de Muselheem, avons donc décidé de relater notre magnifique voyage aux Açores dans cette publication.

Les Açores ne sont pas seulement un phénomène météorologique. Il s'agit aussi d'un archipel constitué de 9 îles, situé à quelque 1.700 km de la côte portugaise, au beau milieu de l'Atlantique. Cet archipel, partie intégrante du Portugal, en reflète bien le calme et le sens de l'accueil. Les paysages sont somp-

tueux : falaises tombant à pic dans l'océan, plages appelant à la contemplation, lacs formés dans d'anciens cratères et sources thermales. Il y en a pour tous les goûts ! Là-bas, la végétation est dense grâce à un climat doux toute l'année et les ananas sucrés que l'on déguste poussent sur place.

Notre groupe de 22 seniors est resté 8 jours sur São Miguel, principale île de l'archipel. Ainsi, nous avons exploré tout ce que ce lieu avait à nous offrir de beau grâce à un programme exhaustif. Avec

notre sympathique guide, nous sommes allés visiter Ponta Delgada, capitale de São Miguel. Les bâtiments édifiés en basalte nous ont beaucoup étonnés. Le lendemain, le voyage nous a mené à Sete Cidades où nous avons découvert les lacs volcaniques et leurs magnifiques couleurs. Autres points forts de notre voyage, la Lagune de feu ainsi que le lac de cratère à Furnas. C'est là que l'on cuisine le célèbre ragoût « Cozido das Furnas » : un mets vraiment particulier. Evidemment nous avons aussi fait un tour en

bateau pour aller voir les baleines et les dauphins.

Ce voyage merveilleux nous restera à l'esprit encore bien longtemps.

Demandez notre programme en téléphonant au 2755 3660 si ces quelques lignes ont éveillé chez vous un intérêt pour les activités du Club senior de Muselheem.





Empfang für verdienstvolle Mitbürger und Vereine

Wir veranstalten jedes Jahr eine "Journée des récompenses". Ausserdem lädt der Schöffenrat verdienstvolle Mitbürger und Vereine, welche außerordentli-

che Leistungen aufzuweisen haben, zu einem Empfang ein. In seiner Ansprache begrüßte der Bürgermeister die Mitglieder des Schöffen- und Ge-

meinderates sowie die vielen Anwesenden.

Er ging auf das Thema Inklusion ein, da bei den "Special Olympics World Games", die

vom 7. März bis 22. März in Abu Dhabi stattfanden, auch ein junger Bürger aus unserer Gemeinde teilgenommen hatte. Kevin Hermann spielte mit



Les citoyens méritants et les associations sportives reçus par la commune

Chaque année, nous organisons une « journée des récompenses ». La commune n'en reste pas là puisqu'elle accueille également les citoyens

méritants et les associations locales aux performances remarquables.

Dans son discours de bienvenue, le bourgmestre a salué les

membres du conseil communal ainsi que toutes les personnes présentes et a abordé le thème de l'inclusion. En effet, du 7 au 22 mars, ont eu

lieu à Abu Dhabi les « Special Olympics World Games », un événement auquel a participé un jeune homme de notre commune. Kevin Hermann a

seiner Fußballmannschaft um den Weltmeistertitel mit und das Team gewann die Bronzemedaille. Die Gemeinde ist sich ihrer Verantwortung bewusst, dass sich auch Menschen mit einer Behinderung bei uns wohl fühlen können. So werden beispielsweise die neuen Tennisfelder mit allen Infrastrukturen so gebaut, dass auch Rollstuhlfahrer Tennis spielen können.

Marc Feltgen, Delegationsleiter der "Special Olympics Luxemburg" beschrieb den guten Ablauf der Spiele und hob die Resultate der Luxemburger Vertreter hervor, die zu 37 Sportler in

7 Disziplinen angetreten waren. Er bedankte sich bei den Gemeindeverantwortlichen für die finanzielle Unterstützung durch den Zuschuss von 500€. Weitere Informationen dazu finden Sie unter <https://www.specialolympics.lu>.

Bamberg "Zucki" Jean-Pierre, wurde bei den Veteranen in der Kategorie Scherenkegeln Landesmeister. Er selber gab Erklärungen zu seiner Sportart und bedankte sich bei der Gemeinde für die Einladung.

Anschließend wurden die Leistungen der 1. Senioren-Mannschaft und der Damenmannschaft der Union Mertert-Was-

serbillig gewürdigt.

Die 1. Mannschaft erreichte das Halbfinale der "Coupe de Luxembourg" und erzielte damit das bisher beste Resultat in der Vereinsgeschichte der Union Mertert-Wasserbillig, die dieses Jahr ihren 25. Geburtstag feiert. Trainer Marcus Weiss lobte die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde und zeigte sich stolz auf sein Team und auf den Verein. Nächstes Jahr werde man mit einem quasi unveränderten Team versuchen, weiterhin gute Resultate zu erreichen.

Die Damenmannschaft war in der Saison 2017/2018 aus der 2. Division abgestiegen. In die-

ser Saison gelang sofort der direkte Wiederaufstieg und dies mit 64 Punkten und einer Tor-differenz von +84 Toren. Ein phänomenales Resultat! Trainer Fabi Neu bedankte sich auch für die Unterstützung der Gemeinde sowie bei seinem Team für den gezeigten Einsatz. Abschließend wünschte der Bürgermeister allen Sportlern weiterhin Lust und Freude sowie Trainingsfleiss bei der Ausübung ihrer Sportart. Dann werde der Erfolg auch nicht ausbleiben!



joué pour le titre de champion du monde avec son équipe de football. Ensemble, ils ont gagné la médaille de bronze. La commune est consciente qu'elle est, à son niveau, responsable du bien-être des personnes touchées par un handicap. Ainsi, les nouveaux terrains de tennis seront équipés d'infrastructures permettant aux personnes en fauteuil roulant de jouer dans de bonnes conditions.

Marc Feltgen, chef de la délégation des « Special Olympics Luxemburg » a indiqué que les jeux s'étaient bien déroulés et en a profité pour souligner les résultats des représentants

luxembourgeois : la délégation comptait 37 sportifs répartis en sept disciplines. Il a aussi remercié les responsables de la commune pour l'aide financière de 500€ qui leur a été alloué. Vous trouverez de plus amples informations sur <https://www.specialolympics.lu>.

Le joueur de quilles Jean-Pierre « Zucki » Bamberg a remporté le titre de champion national dans la catégorie vétérans. Il est venu expliquer son sport et a remercié la commune de l'avoir invité.

Puis ce fut le tour des performances de l'équipe 1 des seniors ainsi que celles de l'équipe dames de l'Union Mer-

tert-Wasserbillig d'être honorées.

L'équipe 1 est allée en demi-finale de la « Coupe de Luxembourg », réalisant ainsi son meilleur résultat de toute l'histoire de l'association sportive qui, cette année, fête son 25^e anniversaire. L'entraîneur, Marcus Weiss, s'est réjoui de l'excellente relation avec la commune et s'est montré particulièrement fier de son équipe ainsi que du club. Il a indiqué que l'année prochaine, l'année prochaine, l'équipe devrait rester quasiment inchangée et qu'elle tenterait à nouveau d'obtenir de bons résultats.

L'équipe dames avait été relé-

guée en 2^e division durant la saison 2017/2018. Cette année, elle remonte grâce à ses 64 points et une différence de plus de 84 buts. Un résultat que l'on peut qualifier de phénoménal ! L'entraîneur, Fabi Neu, a remercié la commune pour son soutien et son équipe pour son engagement.

Cette réception s'est close par les vœux du bourgmestre à tous les sportifs de continuer à pratiquer leur sport et de s'entraîner avec enthousiasme. C'est ainsi que le succès sera au rendez-vous !

Nationalfeierdag 2019



D'Feierlechkeete fir den Nationalfeierdag goufen dëst Joer um Virowend vum 23. Juni 2019 zu Waasserbëlleg bei agreeabele Summertemperaturen oofgehalen. Nom Te Deum an der Porkierch, dee vun de Gesangsveräiner a Museken aus

eiser Gemeng encadréiert gouf, ass et am Cortège mat virop un der Spëtz de Membre vum Rettungsa Pompjeeswiesen an de Park hannert d'Gemeng gaangen, wou déi offiziell weltlech Zeremonie an en grousst Volleks-

fest gefeiert goufen.

De Buergermeeschter Jérôme Laurent war erfreet doriwwer dass ganz vill Kanner a Matbierger/innen sech am Park agetraff hate fir zesumme bei de Feierlechkeeten zum Nationalfeierdag an eiser Gemeng deel ze huelen. Als éischt goufen déi Léit aus eiser Gemeng offiziell ernimmt déi op Nationalfeierdag geëiert ginn als Anerkennung fir hir laangjäreg Engagement a Verdéngschter a kulturellen, sportlechen oder gesellschaftleche Beräicher oder fir hir Déngschter an de verschiddene Verwaltungen. D'Medaile fir dës Leit gi vun de jeeweilege Verwaltungen oder Veräiner deemnächst iwwerrecht. Uschléissend gouf déi traditionell Usprooch zum Nationalfeierdag virgedroen. Hei gouf nach eng Kéier un de verstuerwene Grand-Duc Jean erënnert, en grousse Staatschef dee während de Joren

1964 bis 2000 säin Amt mat Rou, grousssem Geschéck an Zouverlässigkeet ausgefouert huet. De Buergermeeschter ass och op d'Europawahlen agang an huet drun erënnert dass e friddlecht Zesummelie we keng Selbstverständlechkeet ass, esou wéi mir dat leider op villen anere Plätzen op der Welt feststelle mussen. Och an Europa heescht et fir déi pro-europäesch Volleksparteien sech zesummen de rietspopulistesch Stréimungen an Tendenzen entgéint ze setzen. Zum Ofschluss vu senger Ried huet de Buergermeeschter eis Dynastie, de Grand-Duc Henri an eis Lëtzebuerger Land gewierdegt.

No dem zeremoniellen Deel gouf dunn bei flotter Musek, kale Gedréns, engem gudde Maufel, beschtem Summerwieder a lëschtger Ambiance bis spët an Nuecht am Park zu Waasserbëlleg gefeiert.

Fête nationale 2019

Cette année, les festivités en l'honneur de la fête nationale ont eu lieu la veille du 23 juin 2019 à Wasserbillig sous des températures estivales agréables. Après le te Deum, ayant eu lieu dans l'église de la paroisse et encadré par les associations musicales de notre commune, le cortège, avec à sa tête les membres des services de secours et des pompiers, s'est dirigé dans le parc derrière la commune où la cérémonie officielle s'est déroulée, ainsi qu'une grande fête populaire. Le bourgmestre, Jérôme

Laurent, s'est réjoui du nombre élevé d'enfants et de citoyens ayant fait le déplacement pour prendre part aux festivités de la fête nationale dans notre commune. Il a commencé par nommer les personnes de notre commune mises à l'honneur lors de la fête nationale en raison de leur engagement de longue date dans les domaines de la culture, du sport ou social ou bien de leurs services au sein de différentes administrations. Les médailles leur seront remises prochainement par leurs ad-

ministrations ou leurs associations. Par la suite, le bourgmestre a tenu le traditionnel discours de la fête nationale. Il a rappelé une nouvelle fois le décès du Grand-Duc Jean, un grand chef d'état qui, de 1964 à 2000 a rempli ses fonctions avec calme, habileté et fiabilité. Le Bourgmestre est revenu sur les élections européennes et a rappelé que vivre ensemble en harmonie n'était pas une évidence, comme nous pouvons le constater malheureusement dans d'autres régions du monde. En Europe aussi il

faut que les partis populaires pro-européens se rassemblent afin de s'opposer aux courants et tendances d'extrême droite. En conclusion de son discours, le bourgmestre a honoré notre dynastie, le Grand-Duc Henri et notre pays.

Après la cérémonie, les festivités se sont étirées jusqu'à tard dans la nuit dans le parc de Wasserbillig, avec une bonne ambiance grâce à une musique agréable, des boissons rafraîchissantes, de bonnes choses à manger et du beau temps.



Restmüllanalyse 2019

Anfang Juni 2019 fand auf dem Recyclinghof der Superdrecks-këscht SDK in Colmar-Berg eine Besichtigung der Restabfallanalyse statt. Diesmal war auch

der Restmüll der Gemeinde Mertert dabei. Vertreter der Administration de l'environnement, des begleitenden Ingenieurbüros ECO-

Conseil sàrl, des SIDOR sowie der teilnehmenden Gemeinden hatten sich bei der SDK eingefunden, um der Restabfallanalyse von einer Gemein-

de beizuwohnen, für welche ein separates Großzelt errichtet wurde.



Zum Hintergrund

Das Umweltamt führt seit 1992 in regelmäßigen Abständen eine Restabfallanalyse in Luxemburg durch. Hierbei werden die Restabfälle repräsentativer Gemeinden manuell sortiert um anschließend Aussagen über das Abfallverhalten der Luxem-

burger Haushalte treffen zu können:

- Welche Abfallfraktionen sind noch in großen Mengen wiederzufinden?
- Welche Beobachtungen können in Bezug auf frühere Analysen gemacht werden? Tauchen unerwartete neue Abfallarten in größeren Mengen

auf?

- Wie haben sich abfallwirtschaftliche Maßnahmen auf die Restmüllzusammensetzung ausgewirkt?

Ziel der Analyse ist, die verschiedenen Arten an Abfällen zu dokumentieren, die sich im Restabfall befinden. Ein besonderes Augenmerk wird natür-

lich auf die Abfälle gelegt, wo separate Sammelsysteme bestehen. Diese sollten demnach über diese Wege getrennt eingesammelt werden, um sie später stofflich oder thermisch wieder zu verwerten oder zu recyceln: Verpackungen, Lebensmittelabfälle, Metalle, Elektronikgeräte, Textilien, ...

Analyse déchets résiduels 2019

Début juin 2019, une visite a eu lieu sur l'aire de recyclage de la SuperdrecksKëscht (SDK) de Colmar-Berg afin de réaliser une analyse des déchets résiduels, dont ceux de la commune de Mertert.

Les représentants de l'administration de l'environnement, du bureau d'étude ECO-Conseil, du SIDOR ainsi que des communes participantes s'étaient rendus à la SDK afin d'assister à l'analyse des déchets résiduels d'une commune, une opération pour laquelle un chapiteau a été mis en place.

Contexte

Depuis 1992, l'administration

de l'environnement effectue régulièrement une analyse des déchets résiduels dans tout le Luxembourg. On y sépare manuellement les déchets de communes représentatives afin de pouvoir tirer des conclusions sur le comportement des ménages luxembourgeois pour ce qui touche les ordures :

- Quelles parts de déchets retrouve-t-on en grande quantité dans les ordures ?
- Quelles observations peut-on faire en comparaison avec des analyses antérieures ? De nouveaux types de déchets font-ils leur apparition ?
- Quel impact les mesures concernant le traitement des déchets ont-elles sur la compo-

sition des ordures ?

Le but de cette analyse est de documenter les différentes sortes de détritus que l'on retrouve dans le résiduel. Une attention particulière est portée sur les déchets pour lesquels il existe un système de tri. Selon ce parcours, ils devraient être collectés séparément afin d'être valorisés pour produire de nouvelles matières, de l'énergie ou pour les recycler : emballages, déchets alimentaires, métaux, appareils électroniques, textiles...

Que doit-on comprendre sous le terme « déchet résiduel » ?

Sous ce terme, on comprend

tous les détritus quels qu'ils soient, collectés dans le cadre du ramassage des ordures, ce qu'au Luxembourg on appelle souvent les « poubelles noires ».

Comment une telle analyse se déroule-t-elle ?

Afin de bien représenter toutes les municipalités du pays, des échantillons de 16 communes représentatives sont analysés lors de deux campagnes durant respectivement 4 semaines chacune. Analyser l'intégralité des ordures du pays dépasserait le cadre d'une telle étude. Par

Was versteht man unter Restabfall?

Unter Restabfall werden alle gemischten Abfälle verstanden, die im Rahmen der öffentlichen Müllabfuhr über die in Luxemburg umgangssprachlich genannte „schwarze Tonnen“ erfasst werden.

Wie läuft eine solche Restabfallanalyse ab?

Stellvertretend für alle Gemeinden des Landes werden Proben aus 16 repräsentativen Gemeinden in 2 Sortierkampagnen (von jeweils 4 Wochen) analysiert. Den gesamten Abfall des Landes zu analysieren, würde den Rahmen einer solchen Studie sprengen. Stichproben für die Sammlungen werden demnach strategisch ausgewählt, und nach geographischen Kriterien (Syndikate), demografischen Kriterien (Siedlungscharakteristika, Bevölkerungs-

dichte) und abfallwirtschaftlichen Kriterien (Behältervolumen, Biotonnenanschluss, Recyclingparkanschluss, ...) ausgesucht. 2019 wurden 16 Gemeinde analysiert.

11 verschiedene Abfallfraktionen werden dabei getrennt und beziffert: von Plastik, Papier und Metallen hin zu Textilien, Lebensmittelabfällen oder Problemstoffen, wie beispielsweise Kosmetik- oder Hygieneartikel. Diese werden dann in 27 Unterkategorien noch detaillierter untersucht.

Auf einem sogenannten „Probe-Umladeplatz“ wurden die Anlieferungen der verschiedenen Gemeinden aus Müllsammelfahrzeugen in die bereitstehenden leeren Müllgroßbehälter gefüllt. Diese Behälter werden am darauffolgenden Werktag zum Sortierplatz in Colmar-Berg transportiert, wo sie relativ schnell manuell sortiert werden, um unangenehme Geruchs- oder Keimbildungen zu vermeiden



– unter anderem zum Schutz des Personals.

Saisonale Einflüsse werden durch die zweimalige Beprobung, je einmal im Winter- und Sommerhalbjahr, berücksichtigt. Die erste Sortierungsphase fand im Februar dieses Jahres statt. Die zweite Phase hat bis zum 21ten Juni andauert. Die gesammelten Daten werden dann zum Erstellen eines Analyseberichts genutzt, der Ende 2019 fertig gestellt und

publiziert wird.

Was passiert anschließend mit den analysierten Abfällen?

Die Abfälle werden fachgerecht ihren jeweiligen Verwertungs- oder Entsorgungswegen zugeführt - wie beispielsweise die organischen Abfälle, die den Kompostierungs- oder Biogasanlagen zugeführt werden.

conséquent, les prélèvements sont effectués stratégiquement et sélectionnés selon des critères géographiques (syndicats), démographiques (peuplement, densité) et de gestion des déchets (volumes des conteneurs, possibilité de retraiter les déchets organiques, proximité d'un parc de

recyclage...) En 2019, 16 communes ont été échantillonnées.

Onze types d'ordures différents sont triés et numérotés : cela va du plastique, en passant par le papier et les métaux jusqu'aux textiles, aux déchets alimentaires ou les substances à problèmes tels

que les produits cosmétiques ou d'hygiène. On les examine alors en les répartissant en 27 sous-catégories encore plus détaillées.

Les livraisons de déchets émanant des camions des différentes communes ont été transbordées en un lieu spécial où l'on a rempli les gros conteneurs stationnés. Ces conteneurs sont transportés le lendemain au centre de tri de Colmar-Berg. Là-bas, ils sont triés manuellement et rapidement afin d'éviter au personnel les mauvaises odeurs et la formation de bactéries.

Les influences saisonnières sont prises en compte. On effectue en effet deux échantillonnages : un en hiver et un en été. La première phase de tri a eu lieu cette année en février. La deuxième phase a

duré jusqu'au 21 juin.

Les données collectées sont alors utilisées afin de réaliser un rapport d'analyse qui sera prêt et publié fin 2019.

Que deviennent alors les analyses des déchets ?

Les débris sont recyclés ou éliminés correctement : par exemple, les déchets organiques vont alimenter les centres de compostage ou les usines de biogaz.

Observations et tendances observées lors des deux dernières analyses

Les substances à problème : Lors des analyses 2013/2014, des particularités concernant certaines subs-





Beobachtungen aus den beiden letzten Analysen und Trends

Problemstoffe: Im Zuge der Restmüllanalyse 2013/2014 sind besonders die Problemstoffe, wie beispielsweise Medikamente, Batterien, Elektroschrott, Farben, Lacke, Altöl, Gasflaschen, u.s.w. aufgefallen. Wenngleich die Zahlen bisher leicht rückgängig waren, lassen erste Beobachtun-

gen darauf schließen, dass sich die Menge dieser Abfälle wieder vermehrt im Restabfall befinden, obwohl beispielsweise Medikamente und Kosmetika bereits gezielt und verstärkt von der Superdreckskëscht separat eingesammelt werden – über die mobile Sammlung, in Recyclinghöfen und in Apotheken.

Hygieneartikel: Abfälle, die in diese Kategorie fallen sind unter anderem Feuchttücher, Tampons, Binden oder sonstigen Einlagen, Pads oder Toilettenartikel. Erste Beobachtungen lassen darauf schließen, dass diese Abfälle sich vermehrt im Restmüll befinden.

Kaffeekapseln: Vor allem hat allerdings die Menge an Kaffeekapseln überrascht: hochgerechnet rund 40,8 Millionen Kapseln wurden im Jahr 2013 über den Restmüll entsorgt. Auch dieses Jahr werden erneut hohe Mengen an Kaffeekapseln im Restmüll

beobachtet. Ob sich der steigende Trend bestätigt, trotz separater Sammelsysteme im Fachhandel, werden die Analysen Ende des Jahres ergeben.

Bioabfall: Bei der Arbeit am Sortierband ist sofort ersichtlich ob es sich um eine Gemeinde handelt, die eine Biotonne anbietet oder nicht. Ist keine Biotonne vorhanden kann diese Fraktion bis zu 30% des Restabfalls darstellen, obwohl eine Verwertung in Kompostierungs- oder Biogasanlagen nicht nur obligatorisch, sondern auch deutlich sinnvoller und umweltfreundlicher ist. Erste Beobachtungen lassen darauf schließen, dass die Mengen an Bioabfall im Restmüll abnehmen.

Weitere Beobachtungen: Textilien, Kunststoffe, Papier und Karton, sowie Materialverbunde sind ersten Beobachtungen des Studienbüros zufolge rückgängig. Ersten

Tendenzen zufolge befinden sich also weniger solcher Abfälle im Restmüll (der schwarzen Tonne) als während der letzten Analyse.

In diesem Zusammenhang sei auf die sogenannte **Recycling-Quote** für die Gemeinde Mertert verwiesen, welche sich seit der Inbetriebnahme des mobilen Recyclingparks stetig verbessert hat.

Mertert war demnach bei der „Aufholjagd“ erfolgreich und hat mittlerweile aufgeschlossen.

Im Rahmen des neuen Flächennutzungsplans sowie der Neufassung der Bauordnung hat der Schöffenrat in Abstimmung mit dem Gemeinderat einen besonderen Akzent auf das Sammeln von wiederverwendbaren Wertstoffen gelegt. Auch die sogenannte Kreislaufwirtschaft wird in den nächsten Jahren von der Gemeinde Mertert aufgegriffen. Auch steht die Überarbeitung

tances à problème se sont révélées. Il s'agit des médicaments, des piles, des appareils électroniques mis au rebut, des peintures, laques, huiles usagées ou autres bouteilles de gaz etc. Bien que jusqu'alors, les chiffres aient un petit peu baissé, les dernières observations révèlent que les quantités de ces déchets se retrouvent de plus en plus nombreux dans les poubelles. Pourtant, les médicaments et les produits cosmétiques qui en font partie sont de plus en plus collectés et triés par la SDK par le biais des collectes mobiles, des chantiers de recyclage et dans les pharmacies.

Produits d'hygiène : Les dé-

tritus faisant partie de cette catégorie sont : les lingettes, tampons, serviettes hygiéniques ou tout autre dispositif, disques de coton ou articles de toilette. Une première observation permet de conclure que ces déchets sont de plus en plus nombreux dans les déchets résiduels.

Les capsules de café : Ce qui a le plus étonné les analystes, c'est le nombre de capsules de café : 40,8 millions d'entre elles ont été éliminées dans les déchets résiduels en 2013. Cette année, on note également la présence d'une grande quantité de capsules dans les rebuts. Pour savoir si cette tendance se confirme malgré la mise en place de

systèmes de tri dans le commerce spécialisé, il faudra attendre les analyses de cette fin d'année.

Les produits biodégradables : lorsque les ordures sont disposées sur la chaîne de triage, on sait immédiatement si la collecte provient d'une commune proposant un conteneur pour les produits organiques ou pas. Lorsque cet équipement n'est pas proposé, leur part peut attendre 30% des déchets, alors même qu'une valorisation en centre de compostage ou en usine de biogaz se révèle bien plus judicieuse et bien meilleure pour l'environnement. Les premières observations montrent que la quantité de produits

biodégradables dans les ordures tend à diminuer.

Observations supplémentaires : La présence de textiles, matières synthétiques, de papier et de cartons ainsi que de matériaux composites tend à diminuer selon les premières observations du bureau d'étude. Les premières tendances montrent que l'on retrouve moins de tels résidus dans les déchets résiduels (donc dans les poubelles noires) que lors de la dernière analyse.

Dans ce contexte nous pouvons constater, depuis la mise en service du parc mobile de recyclage, que le **taux de recyclage** pour la commune de Mertert c'est

des Abfallreglements auf der Tagesordnung, dies auch im Hinblick auf das neue Abfallgesetz, welches noch 2019 auf den prozeduralen Instanzenweg geschickt werden soll.

An dieser Stelle sei ein besonderer Appell an die Bürger gerichtet, schon beim Einkaufen auf die Wiederverwendbarkeit der Stoffe und Materialien zu achten und die recyclingfähigen Anteile zu sammeln und ihrer Wiederverwertung zuzuführen. Somit kann jeder Einzelne dabei helfen, die Recycling-Quote der Gemeinde weiter zu verbessern!

Fazit

Die abschließenden Ergebnisse der Studie werden Ende des Jahres vorliegen. Sollten sich die Beobachtungen bestätigen, werden diese Entwicklungen genauer untersucht, um festzustellen wieso es zu einer Verschlechterung gekommen ist und welche Maßnahmen daraufhin genommen werden müssen.

Sources:

Administration de l'environnement, administration de la nature et des forêts
ECO-Conseils sàrl
Administration communale de Mertert



	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Mertert	38,56 %	38,60 %	40,23 %	47,28 %	51,91 %	54,40 %
Durchschnitt SIGRE	41,03 %	41,96 %	44,02 %	47,63 %	49,99 %	54,80 %

constamment amélioré depuis la mise en service du parc mobile de recyclage. Mertert a donc très bien réussi à rattraper son retard en matière de taux de recyclage. Dans le cadre du nouveau plan d'occupation des sols et de la nouvelle version du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites, le conseil échevinal a, en accord avec le conseil communal, mis l'accent sur la collecte

des matières recyclables.

L'économie circulaire sera évoquée par la commune de Mertert dans les années à venir. A l'ordre du jour également, la refonte du règlement sur les ordures ménagères qui devra être envoyée aux instances procédurales dans le cadre de la nouvelle loi sur la gestion des déchets.

La commune adresse un appel aux habitants à acheter en priorité des produits et des

matériaux potentiellement valorisables, de collecter les matériaux réutilisables et de les intégrer dans un cycle de recyclage. Ainsi, chacun peut contribuer afin que les taux de recyclage soient encore meilleurs !

Conclusion

Les résultats finaux de l'étude seront rendus à la fin de l'année. Si les observations ve-

naient à se confirmer, ces progressions seraient alors examinées afin de déterminer pourquoi la situation s'était aggravée et quelles mesures devraient être prises en conséquence.

Sources :

Administration de l'environnement, administration de la nature et des forêts
ECO-Conseil Sarl
Administration communale de Mertert

	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Mertert	38,56 %	38,60 %	40,23 %	47,28 %	51,91 %	54,40 %
Moyenne SIGRE	41,03 %	41,96 %	44,02 %	47,63 %	49,99 %	54,80 %



Hundehaufen – Nein Danke!

In letzter Zeit vermehren sich die Beschwerden über Hundehaufen auf Bürgersteigen und Gehwegen. Wir bitten die Hundebesitzer mit mangelhaftem Verantwortungsbewusstsein, das Gemeindereglement Art. 4 (2) zu beachten. Der Hundebesitzer ist verpflichtet zu verhindern, dass durch Hundehaufen die öffentlichen Straßen, Gehwege und Grünanlagen verschmutzt werden sowie diese liegen zu lassen. Bei nicht Beachten dieser Verordnung kann gegen den Hundehalter Protokoll errichtet werden. Unabhängig von der gerichtlich verhängten Geldstrafe (bis zu **250 €**) sind auch die Entsorgungskosten seitens der Gemeindeverwaltung zu begleichen. Wir bitten die Hundehalter sich an die gesetzlichen Bestimmungen zu halten.

Déjections canines, non merci !

*Le nombre des plaintes concernant les excréments canins sur les trottoirs et les voies piétonnes augmente de plus en plus. Nous demandons aux propriétaires de chiens peu responsables de respecter le règlement communal (Art. 4-2). Le propriétaire du chien doit éviter que les rues, voies piétonnes et espaces verts soient souillés en ramassant les déjections. Dans le cas d'un non-respect de ce règlement, le propriétaire peut se voir infliger un procès-verbal et une amende jusqu'à un montant de **250 €**, en plus des coûts d'élimination incombant à la commune. Nous demandons aux propriétaires de respecter les dispositions légales.*



Spezialisten an Dendrologie

Als Dendrologie (aus dem algriech. Dendron, Bam a -logos e.a. Wëssenschaft) gëtt d'Léier vun de Beem an de Hölzer bezeechnet. Graff geholl schwätze mir vum Wëssen iwwer Beem.

Méiglechst vill Wëssen iwwer de Bësch ze vermëttelen, dat war den Objektiv vun der Ëmweltkommissioun. Dozou hat si an Zesummenarbecht mat dem Naturschutzzentrum "A Wiewesch" eng Promenade pédagogique duerch « d'Manternacher Fiels » organiséiert.

Ënner fachkënneger Leedung vum Här Gregorius guffen d'Partizipanten muenches iwwert den Ökosystem Bësch a seng Beem gewuer. No dräi Stonnen intensive Marsch sinn all Bedeelegt op der Fielsmillen empfangen a bewirtschaft ginn.

D'Ëmweltkommission plant och schons un der Promenade fir 2020. Do ginn dann Kräiderspezialiste gesicht.



Spécialiste en dendrologie

La dendrologie (du grec ancien dendron, arbre et logos, science) est la science de tout ce qui touche les arbres et le bois. En langage familier, nous parlons plutôt des connaissances concernant les arbres.

L'objectif de la Commission de l'Environnement était de transmettre un maximum de connaissances sur la forêt. À cette fin, elle avait organisé une promenade pédagogique dans « le Manternacher Fiels » avec le centre de protection de la nature « A Wiewesch ».

M. Gregorius, spécialiste en la matière, a partagé avec les participants quelques-unes de ses connaissances sur l'écosystème forêt et ses arbres. Après trois heures de marche intensive, ils ont tous été accueillis au Fielsmillen.

La Commission de l'environnement prévoit déjà la promenade de 2020. Elle cherche pour cela des spécialistes de fines herbes.



Neuigkeiten beim mobilen Recyclingspark



Die Umweltkommission der Gemeinde teilt mit, dass sie ab dem ersten Samstag im August 2019, zwei neue Abfallarten beim mobilen Recyclingpark in Mertert annehmen wird. Jeder Gemeindegewohner kann die Kunststoffdeckel und Kronkorken am Empfang abgeben. Kunststoffdeckel, Flaschen und Getränkekarton können in jeglichen Behältern

abgegeben werden. **Achtung:** harte Kunststoffdeckel (wie bei Deos oder Sprühdosen) werden nicht angenommen!

Für die Entsorgung der Kronkorken übergibt die Umweltkommission jedem Mitglied am Empfang einen speziellen Behälter, der zweckmäßig benutzt werden kann.

Diese Aktivitäten werden an-

geboten in Zusammenarbeit mit den Getränkehändlern und den Mitgliedern des Einsatzzentrums Mertert/Wasserbillig.

Der durch die Wiederverwertung erzielte Gewinn geht zum Teil an den gemeinnützigen Verein für Krebspatienten sowie an ASA asbl.

Nouveautés au centre de recycling mobile

La commission communale de l'Environnement annonce qu'elle accepte, à partir du premier samedi du mois d'août 2019, deux nouvelles fractions de déchets au centre de recyclage mobile à Mertert. Toute personne habitant notre commune est autorisée à remettre, les bouchons plastiques et capsules métalliques collectés chez elle.

La collecte et la remise des bouchons en plastique des bouteilles et cartons de boissons peuvent se faire via n'importe quelle sorte de contenant. **Attention :** sont

refusés les bouchons en plastique dur, comme on en trouve sur les déodorants et bombes de pulvérisation!

En ce qui concerne le traitement des capsules métalliques, tout visiteur du centre recevra par les membres de la commission de l'environnement, lors de son arrivée au centre de recyclage, une boîte spéciale qu'il pourra dès lors utiliser pour ces fins.

Ces activités se font en collaboration avec les dépositaires de boissons et les membres du Centre d'Intervention de Mertert/Wasserbillig.

Une partie des gains générés par le recyclage des bouchons et capsules visés est offerte en soutien à l'association

luxembourgeoise des groupes sportifs oncologiques et à l'association ASA asbl.





Aktion gegen die Lebensmittelverschwendung der Umweltkommission in Zusammenarbeit mit dem Restaurant Joël Schaeffer

Die Umweltkommission der Gemeinde hat in Zusammenarbeit mit dem Restaurant Joël Schaeffer zwei kulinarische Kurse veranstaltet. Den Interessierten wurde gezeigt, wie man jegliche Verschwendung von Lebensmitteln bereits beim Einkauf verhindern kann.

Bei den praktischen Kursen bereitete Joël Schaeffer mit Hilfe der Teilnehmer geschmackvolle Gerichte zu und achtete dabei die Verschwendung auf ein Minimum zu verhindern.

Wir erinnern daran, dass jeder Einwohner des Großherzogtums jährlich etwa 124 Kg Lebensmittelabfälle produziert!

Zum Schluss konnten die Teilnehmer die kulinarischen Speisen verkosten.

Action anti-gaspillage alimentaire de la commission de l'environnement en collabora- tion avec le restaurant Joël Schaeffer

La commission communale de l'Environnement a organisé en collaboration avec le restaurant Joël Schaeffer deux cours culinaires pour faire apprendre aux intéressé/es les meilleures habitudes permettant de réduire, voire d'éviter tout gaspillage, et ce dès l'achat des produits alimentaires nécessaires à la préparation d'un plat.

Lors des cours pratiques Joël Schaeffer a réussi à cuisiner, avec la contribution active des participants, des plats exquis tout en limitant le gaspillage à un strict minimum.

Rappelons que toute personne habitant au Grand-Duché produit chaque année +/- 124 kg de déchets alimentaires!

À la fin des cours les participants ont évidemment dégusté les plats culinaires.





Interview mit Inga Avizaite-Klein aus Litauen, die in Mertert lebt



Inga Avizaite-Klein ist auf Kirchberg als Übersetzerin tätig. Sie kam 2005 nach Luxemburg und wohnt heute in Mertert.

Wie gefällt Ihnen das Leben hier in Luxemburg?/ Wie sind Sie nach Luxemburg gekommen?

Nach dem Beitritt Litauens zur Europäischen Union im Jahr 2004 habe ich mich als Übersetzerin für die Europäischen

Institutionen beworben. 2005 habe ich angefangen für das Europaparlament zu arbeiten und bin nach Luxemburg gezogen. Am Anfang habe ich in Luxemburg-Stadt gewohnt, ein paar Jahre später habe ich meinen zukünftigen Mann Nicolas kennengelernt. Er ist gebürtiger Trierer und so bin ich nach Trier gezogen, aber wir haben immer wieder nach einem Wohnort mit

schönem Umfeld irgendwo in der Mitte zwischen Trier und Luxemburg Stadt gesucht, da ich in Luxemburg-Stadt gearbeitet habe und mein Mann in Trier. Letztendlich haben wir hier in Mertert gebaut, und 2012 - demselben Jahr, als unsere Tochter geboren wurde - sind wir hierher umgezogen und mein Mann hat hier seine Werbemittelagentur WKM gegründet, seitdem ist

Mertert unser Wohn- und Arbeitsort.

Was sind die größten Unterschiede zwischen Litauen und hier?

Aus meiner Sicht haben Luxemburg und Litauen mehr Gemeinsamkeiten als man erwarten würde. Beides sind relativ kleine Länder mit schöner Natur, vielen grünen Flächen. In Litauen ist die Landschaft flach, es gibt viele Se-



Interview de Inga Avizaite-Klein, originaire de Lituanie et vivant à Mertert

Inga Avizaite-Klein travaille comme traductrice au Kirchberg. Elle est arrivée en 2005 au Luxembourg et vit aujourd'hui à Mertert.

Comment trouvez-vous la vie au Luxembourg ? / Comment êtes-vous arrivée au Luxembourg ?

Après l'entrée de la Lituanie dans l'Union Européenne en 2004, j'ai posé ma candidature en tant que traductrice auprès des institutions européennes. En 2005, j'ai commencé à travailler pour le parlement européen et j'ai déménagé au Luxembourg. Au

début, j'ai habité à Luxembourg-ville. Quelques années plus tard, j'ai rencontré mon futur mari, Nicolas. Il est natif de Trèves et j'ai déménagé là-bas. Mais nous avons toujours cherché un domicile dans un bel environnement, entre Trèves et Luxembourg dans la mesure où je travaille à Luxembourg et lui, à Trèves. En 2012 nous avons construit une maison et nous avons déménagé à Mertert. La même année est née notre fille et mon mari a fondé son agence de supports publicitaires WKM. Depuis, Mertert

est notre lieu de résidence et de travail.

Quelles sont les grandes différences entre la Lituanie et ici ?

Selon moi, le Luxembourg et la Lituanie ont plus de points communs que l'on pourrait imaginer. Il s'agit de deux pays relativement petits, la nature y est belle, on y compte de nombreuses zones vertes. La Lituanie est un pays plat, les lacs y sont nombreux et la côte de la Baltique offre des plages au sable blanc. Le paysage ici est plus vallonné et les

vignes de la Moselle sont un plaisir pour les yeux. Se promener dans le Mullerthal est très agréable. Nous avons des points communs dans la gastronomie. Notre cuisine est très copieuse et marquée par notre terroir : beaucoup de pommes de terre, des gâteaux à la broche (même s'ils n'ont pas le même aspect). La bière est culturellement très présente en Lituanie : elle y est bonne et on en brasse beaucoup. Le Luxembourg, en revanche, est plutôt connu pour son bon vin. Une grande différence entre la Li-

en und eine Ostseeküste mit weißen Sandstränden, dafür ist es hier hügeliger und man kann die einmaligen malerischen Aussichten von den Weinbergen auf die Mosel genießen. Im Müllerthal zu wandern ist einfach wunderschön. Wir haben einige gemeinsame Eigenschaften in der Gastronomie, eine ziemlich deftige und bodenständige Küche, viele Kartoffelgerichte, Baumkuchen (auch wenn dieser etwas anders aussieht). In Litauen herrscht eine große Bierkultur, da dort viel und gutes Bier gebraut wird, Luxemburg dagegen ist eher für sehr gute Weine bekannt. Ein großer Unterschied zwischen Litauen und Luxemburg ist, dass Luxemburg ein sehr multikulturelles Land ist im Unterschied zu Litauen das eher ein homogenes Land ist. Natürlich gibt es auch Unterschiede im Wohnstandart, der in Luxemburg sehr hoch ist, aber dafür macht Litauen eine rasante

Entwicklung, da wächst und entwickelt sich alles, man spürt da deutlicher den Puls des Lebens, besonders in der Hauptstadt Vilnius.

Was waren die größten Hürden bei der Ankunft in unserer Gemeinde?

Da ich schon vorher in Luxemburg gewohnt und seit 2005 hier gearbeitet habe, gab es im Prinzip keine Hürden, es waren eher kleine Umstellungen, Gewohnheitssachen, die ein paar Kilometer weiter in Deutschland anders sind (z.B. kleine Unterschiede in der Abfallsortierung). Schon die ersten Jahre nach meiner Ankunft in Luxemburg habe ich Französisch gelernt, in der Stadt hat man das eher gebraucht, jetzt bin ich dabei Luxemburgisch zu Lernen und es macht Spass. Was hier auch anders im Vergleich zu der Stadt ist - der langsamere Rhythmus, die Ruhe, die Nähe zu der Natur und die gute Nachbarschaft. In der Stadt herrscht eine größere Anonymität, hier in der Ge-

meinde Mertert spürt man den größeren Zusammenhalt und den Geist der Gemeinschaft. Ich finde es toll, dass es viele Kinder in der Nachbarschaft gibt und sie zusammen auf der Strasse spielen, dass man seine Nachbarn kennt und mit ihnen Kontakt hat, dass Strassenfeste gefeiert werden, dass man sich im Alltag und bei Festen im Park trifft und einander bei Bedarf hilft. Das sollte man schätzen und nicht als selbstverständlich nehmen, weil es wirklich nicht überall so ist.

Wie sehen Sie die Entwicklung unserer Gemeinde?

Es ist interessant, die Entwicklungen in der Gemeinde zu beobachten, in den 7 Jahren, wo wir hier wohnen, hat sich viel verändert. Alleine wenn man an den Park in Mertert denkt: vor 7 Jahren haben noch Campingwagen auf der Wiese gestanden, wo jetzt Kinderspielplatz, Fitnessplatz und Pétanque-Piste sind. Natürlich sind wir auch gespannt

auf den zukünftigen Wasserspielplatz, das wird für die Familien ein Anziehungspunkt und für die Kinder ein Highlight sein. Den Fun-Park haben wir auch neulich für uns entdeckt und sind schon mehrmals dort gewesen. Unsere Freunde aus Luxemburg-Stadt mit ihren Kindern kommen extra dorthin, um vom BMX-Rad-Fahrplatz zu profitieren. Man kennt vieles hier in der Gegend, aber es gibt immer noch neues zu entdecken, z.B. die Wanderwege in der Nähe, die wir in Spaziergängen mit Hund nach und nach erkund-schaften. Es ist ein toller Platz zum Wohnen, dafür nehme ich auch das Pendeln bis nach Luxemburg-Stadt zur Arbeit in Kauf. Freizeit heisst für mich - raus aus der Stadt, hier Zuhause kann man gut durchatmen und entspannen. Heimat bleibt natürlich Heimat, aber wir sind froh, dass wir hier wohnen und dass es sich hier für uns wie „Doheem“ anfühlt.

tuanie et le Luxembourg réside dans le fait que la Lituanie est un pays plutôt homogène et le Luxembourg un pays multiculturel. Bien sûr, il existe aussi des différences en matière de standing entre les deux pays, celui du Luxembourg étant très élevé. Mais la Lituanie connaît un développement rapide et là-bas, tout est en développement ou en croissance. Le pays est très vivant, particulièrement dans la capitale Vilnius.

Quels ont été les plus gros obstacles lorsque vous êtes arrivée dans notre commune ?

Dans la mesure où j'avais déjà vécu et travaillé au Luxembourg depuis 2005, il n'y avait

en principe aucun obstacle. Il a juste fallu procéder à quelques changements à cause des habitudes qui sont différentes en Allemagne, à quelques kilomètres de distance (comme par exemple dans le tri des déchets). J'avais commencé à apprendre le français dès mon arrivée au Luxembourg car on en avait besoin dans la ville. Maintenant, j'apprends le luxembourgeois et je trouve cela amusant. Ce qui est différent ici par rapport à la ville, c'est le rythme plus lent, le calme, la proximité de la nature et le voisinage agréable. Dans la ville, tout est plutôt anonyme, ici on ressent une grande cohésion et un réel esprit de solidarité. Je trouve cela formidable qu'il y ait tant d'enfants dans le voisinage et qu'ils jouent ensemble dans la rue, que l'on connaisse ses voisins et que l'on ait des contacts avec eux. Que l'on or-

ganise des fêtes de rue, que l'on se rencontre dans le parc au quotidien ou à l'occasion de fêtes et que l'on se donne un coup de main en cas de besoin. C'est quelque chose que l'on doit estimer à sa juste valeur et ne pas considérer comme acquis parce que ce n'est pas ainsi partout dans le monde.

Comment voyez-vous le développement de notre commune ?

C'est intéressant d'observer comment une commune évolue. Depuis que nous y habitons, cela fait maintenant 7 ans, beaucoup de choses ont changé. Le parc de Mertert, par exemple : il y a 7 ans, les caravanes stationnaient sur la prairie où se trouvent désormais l'aire de jeux pour les enfants, celle de fitness et le terrain de pétanque. Nous avons naturellement hâte de voir le futur jardin aquatique qui sera

une attraction pour les familles et un temps fort pour les enfants. Nous avons récemment fait la découverte du Fun-Park et nous y sommes allés plusieurs fois. Nos amis de Luxembourg-ville y viennent spécialement pour profiter du terrain de BMX. Nous connaissons beaucoup de choses dans les environs mais il y a toujours quelque chose de nouveau à découvrir comme par exemple les sentiers de randonnée que nous explorons petit à petit en promenant le chien. C'est vraiment un endroit fantastique pour vivre et je prends en compte les allers-retours à Luxembourg pour le travail. Pour moi, les loisirs sont synonymes de vie à la campagne. Ici, à la maison, on respire et on peut se détendre. La patrie reste bien sûr la patrie mais nous sommes heureux de vivre ici et de nous sentir ici « comme à la maison ».



Veröffentlichung des Gemeindereglement gemäß Art. 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

Gemeinderatsitzung vom 13. Dezember 2018

Neue Festsetzung der Wassergebühren für den menschlichen Gebrauch.
Durch großherzoglichen Beschluss vom 26. April 2019 genehmigt.
Genehmigung der Innenministerin vom 15. Mai 2019 unter der Nummer 82bxf4750.
Veröffentlichung seit dem 27. Mai 2019.

Gemeinderatsitzung vom 13. Dezember 2018

Neue Festsetzung der Gebühren über Abwasserentsorgung.
Durch großherzoglichen Beschluss vom 16. Mai 2019 genehmigt.
Genehmigung der Innenministerin vom 23. Mai 2019 unter der Nummer 82cx1cb4f.
Veröffentlichung ab dem 4. Juni 2019.

Mitteilung des Schöffensrates

Die an die staatliche Gesetzgebung angepassten Wasser- und Abwassergebühren sind von der Innenministerin genehmigt worden. Die nächste Ablesung (Abzug im August) wird noch nach dem bisherigen Tarif verrechnet. Die anschließende Verrechnung (Dezember/Januar) wird nach dem neuen Tarifsysteem verrechnet.

Der Schöffensrat wird im Oktober/November eine Informationsversammlung mit allen zuständigen staatlichen Instanzen organisieren, wo die neuen Gebühren vorgestellt werden.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 13 décembre 2018

Nouvelle fixation de la redevance assise sur l'eau destinée à la consommation humaine.
Approuvé par arrêté grand-ducal du 26 avril 2019.
Approbation par la Ministre de l'Intérieur le 15 mai 2019 sous la référence 82bxf4750.
Publication faite à partir du 27 mai 2019.

Conseil communal du 13 décembre 2018

Nouvelle fixation de la redevance relative à l'assainissement des eaux usées.
Approuvé par arrêté grand-ducal du 16 mai 2019.
Approbation par la Ministre de l'Intérieur le 23 mai 2019 sous la référence 82cx1cb4f.
Publication faite à partir du 4 juin 2019.

Communication du collège échevinal

Les législations adaptées sur la redevance de l'eau et de l'assainissement des eaux usées ont été approuvées par la Ministre de l'intérieur. La prochaine lecture (prochain décompte en août) sera décomptée encore selon le tarif actuel. Le décompte suivant (décembre/janvier), sera établi suivant le nouveau système tarifaire.

Le conseil échevinal organisera une réunion d'information aux mois d'octobre/novembre avec toutes les instances gouvernementales. Les nouvelles redevances y seront présentées.

Vakanz doheem

Naturschutzzentrum BIODIVERSUM – Haff Réimech in Remerschen (Schengen)

Das Biodiversum informiert über den Naturschutz und die Artenvielfalt bei Tieren und Pflanzen. Im Biodiversum kann man die Dauerausstellung (1300 m²) besuchen, sie beinhaltet die geschichtliche Entwicklung des Moseltals, die Unterwasserwelt der Baggerweiher, Artenreichtum, Biodiversität, Vogelzug und Naturschutz. Die Ausstellung ist

interaktiv, man kann schauen, anfassen, ausprobieren, riechen und hören, sie ist für Jung und Alt interessant. Die Ausstellung ist auf Deutsch und Französisch geschrieben. Das Gebäude befindet sich direkt an den Weihern. Hier kann man verschiedene Wanderungen um die Weiher machen und die vielfältigen Pflanzen und Tiere beobachten. Das Biodiversum bietet auch Führungen an, sowohl für die Ausstellung, als auch

geführte Wanderungen um die Weiher. Haff Remich ist ein Rückzugsgebiet für viele bedrohte Tiere und Pflanzen. Es wurden schon 253 Vogelarten nachgewiesen. Auch Libellen fühlen sich hier wohl, es wurden schon über 40 Arten beobachtet.

Das Naturschutzzentrum ist ganzjährig geöffnet und kann von Dienstag bis Freitags von 10 bis 17 Uhr besucht werden.

Auf Wunsch wird ein

Gebärdensprachdolmetscher für die Führungen organisiert. Hierfür muss man sich rechtzeitig anmelden!

Kontakt:

Naturschutzzentrum
Biodiversum 5, Bréicherwee
L-5441 Remerschen
www.biodiversum.lu
oder
www.nature.lu
E-Mail:
biodiversum@anf.etat.lu



Vacances au pays

Centre d'accueil Biodiversum – Haff Réimech à Remerschen (Schengen)

Le centre d'accueil informe sur la protection de la nature et la biodiversité des animaux et des plantes. On peut visiter une exposition permanente (1300 m²) incluant le développement historique de la vallée de la Moselle, le monde sous-marin des étangs, la richesse d'espèces, la biodiversité, la migration des oiseaux

et la protection de la nature. L'exposition est interactive, on peut regarder, toucher, essayer, sentir et écouter – elle est intéressante pour petits et grands.

Le bâtiment se trouve au bord des étangs. On peut faire plusieurs randonnées autour des étangs et découvrir la diversité des plantes et animaux. Le Centre d'accueil Biodiversum propose aussi des visites guidées de l'expo-

sition et des randonnées. Haff Remich est un domaine important pour des plantes et animaux menacés. Dans le domaine on a déjà pu détecter 253 espèces d'oiseaux différents. Les libelles aussi se sentent très à l'aise, 40 différentes sortes peuvent être observées. Le centre d'accueil est ouvert toute l'année et peut être visité du mardi au dimanche entre 10 et 17 heures.

Sur demande un interprète en langue des signes est organisé pour des visites guidées. Il faut réserver à l'avance !

Contact :

Centre d'accueil Biodiversum
5, Bréicherwee
L-5441 Remerschen
www.biodiversum.lu
ou www.nature.lu
Email : biodiversum@anf.etat.lu

GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 6. Juni 2019

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

Entschuldigt: François Warnier (CSV)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Das Protokoll der Sitzung vom 4. April 2019 wird von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Gutachten zu den bei der Innenministerin vorgebrachten Einwänden gegen verschiedene Entscheidungen des Gemeinderates betreffend den neugefassten allgemeinen Bebauungsplan (PAG) der Gemeinde

In seinen Sitzungen vom 27. Februar und 2. März 2019 beschloss der Gemeinderat einen neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) für die Gemeinde. (Siehe hierzu die dementsprechenden Berichte im Gemeeneblatt Nummer 3/2019).

Gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 „concernant l'aménagement communal et le développement urbain“, konnten binnen einer Frist von 15 Tagen noch Reklamationen und Einwände gegen diese Beschlüsse bei der Innenministerin eingereicht werden.

Mit dem Schreiben vom 5. April 2019 unterbreitete die Innenministerin der Gemeinde die bei ihr, fristgerecht, eingereichten Beschwerden.

Es sind dies 11 an der Zahl und diese wurden in der Zwischenzeit vom Schöffenrat, in Zusammenarbeit mit dem technischen Dienst der Gemeinde sowie dem Studienbüro Zilmpian, analysiert und ausgewertet.

Der Schöffenrat präsentiert den Mitgliedern des Gemeinderates seine mit Argumenten unterlegten Vorschläge zur Stellungnahme.

Einige Gemeinderatsmitglieder sowie der Gemeindegemeinderat verließen den Sitzungssaal jeweils bei denjenigen Abstimmungen, bei welchen entweder sie selbst oder Familienmitglieder bis zum 3. Grad, ein Eigeninteresse haben.

Aufteilungsplan (PAP) in der ‚rue Haute‘ in Mertert

Mit Datum vom 19. März 2018 wurde dem Schöffenrat durch das Ingenieurbüro „Espace et paysages“ aus Esch/Alzette ein Aufteilungsplan (PAP) präsentiert, mit der Bezeichnung „rue Haute“ betreffend der Parzellen gelegen in Mertert, rue Haute.

Das Projekt sieht vor, auf einer Gesamtfläche von 9,30 Ar auf 2 Katasterparzellen, ein neues Zweifamilienhaus zu bauen sowie ein bestehendes Einfamilienhaus umzubauen.

In seiner Konformitätsanalyse begutachtete der Schöffenrat das Projekt positiv.

In der gesetzlichen Publikationsfrist wurden 2 Reklamationen gegen das Projekt eingereicht.

Mit Datum vom 27. April 2018 präsentierte die „cellule d'évaluation“ des Innenministeriums ihr Gutachten. Diesem Gutachten sowie den vorgebrachten Reklamationen, wird in den großen Linien Rechnung getragen.

Eine diesbezügliche Neufassung des Projektes liegt vor mit Datum vom 7. Mai 2019.

Einnahmeerkklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 1.094.907,42 €.

Grab und Kolumbarium Konzessionen

Verlängerung von 2 Grabkonzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Verlängerung des Vertrages für die Anmietung von Räumlichkeiten für die provisorische Unterbringung des technischen Dienstes

Wegen des Bauprojektes „Nei Mëtt Waasserbëlleg“ musste bekanntlich das alte Atelier des technischen Dienstes der Gemeinde weichen.

Es wurde an dieser Stelle mehrfach über das Bauprojekt „Nei Mëtt“ sowie auch über den Neubau der Gemeindegemeinderat berichtet.

Seit dem 1. März 2018 funktioniert der technische Dienst der Gemeinde provisorisch in den Räumlichkeiten der ehemaligen Fabrik „Solem“ nahe der Fausermühle in Mertert. Mit Datum vom 7. Dezember 2017 wurde zwischen dem Eigentümer der Aktiengesellschaft BMHRES und dem Schöffenrat ein diesbezüglicher Mietvertrag abgeschlossen, dies für die Dauer von 18 Monaten. Besagter Mietvertrag wurde vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 15. Dezember 2017 genehmigt. (siehe hierzu Gemeindeblatt Nummer 1/2018).

Wegen Verzögerungen bei der Altlastentsorgung auf dem Terrain der zukünftigen Ateliers, wird der Mietvertrag für das Provisorium bis zum 30. Juni 2020 verlängert.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlages zwecks Neugestaltung des Dachgeschosses der Gemeinde

Seit 1987 funktioniert die Gemeindeverwaltung im ehemaligen Prinz Heinrich-Bahnhof in Wasserbillig. Nach mehr als 30 Jahren Betrieb drängen sich nun Renovierungs- und Transformationsarbeiten auf. Außerdem besteht, in der sich ständig weiterentwickelnden Verwaltung, akuter Platzmangel.

Aus diesen Gründen beschloss der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 5. Juli 2018, die Räumlichkeiten unter dem Dach umzubauen in einen Sitzungssaal für den Gemeinderat sowie Büros für den Schöffenrat. Auch werden sämtliche Fenster erneuert. Der Kostenvoranschlag für die erste Phase dieser Arbeiten belief sich auf die Summe von 690.000,00 €, MwSt inbegriffen.

Eine zweite Phase sollte im Budget des Jahres 2020 vorgesehen werden.

Da die Arbeiten momentan außergewöhnlich schnell voranschreiten, wird die zweite Phase umgehend in Angriff zu nehmen.

Ein vom technischen Dienst der Gemeinde aufgestellter zusätzlicher Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 830.000,00 €, MwSt inbegriffen.

Gemeindetechniker Sacha KOWALYSZYN gibt die notwendigen Erklärungen.

Bewilligung eines Kredites zum vorigen Punkt

eil bei Aufstellung des Haushaltsplanes für das Jahr 2019 vorgesehen war, die Arbeiten am Dachgeschoss auf die Haushalte 2019 und 2020 aufzuteilen, ist im Budget 2019 nur ein Teil des diesbezüglichen Kredites eingeschrieben.

Der Gemeinderat entscheidet demnach diesen Kredit vorzuziehen und ihn nachträglich zu Lasten des Budgets 2019 zu schaffen.

Genehmigung der Konten des Rechnungsjahres 2017

Die Gemeindekonten des Rechnungsjahres 2017 schließen mit einem Überschuss von 3.526.330,43 €. Die Konten, der Prüfbericht der staatlichen Kontrollinstanz sowie die diesbezügliche Stellungnahme des Schöffensrates werden vom Gemeinderat genehmigt.

Genehmigung von definitiven Abrechnungen

Es liegen keine Abrechnungen vor.

Genehmigung einer Konvention betreffend die Organisation des „Chrëschtmaart“

Seit einigen Jahren findet im Monat Dezember im Park in Mäertert ein „Chrëschtmaart“ statt. Dieser wurde im Jahre 2018 erstmals von der Vereinigung „Fräizäitveräin Mäertert-Waasserbëlleg“ organisiert.

Zwecks Weiterführung dieser Veranstaltung schloss der Schöffenrat mit besagter Vereinigung eine Konvention ab,

laut welcher diese sich engagiert alljährlich einen „Chrëschtmaart“ abzuhalten und die Gemeinde hierzu einen jährlichen Zuschuss in Höhe von 8.000,00 € gewährt. Der Gemeindepark in Mäertert wird zur Verfügung gestellt und die Gemeinde unterstützt die Veranstaltung technisch und logistisch.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Harmonie Wasserbillig für 140-jähriges Bestehen: 500,00 €.

Catch a smile: 500,00 €.

Table Ronde 5 Moselle: 500,00 €.

Fragen an den Schöffenrat

Frage DP Fraktion

Wann emol duerch den een oder anere Feierdag de Weekend méi laang gëtt an doduercher méi Leit an eiser Gemeng ënnerwee sinn, da kann et och emol virkommen datt op där enger oder anerer Plaz wou vill Leit sech opgehalen hunn, déi vun der Gemeng opgestallten Drecksbacken ze kleng sinn an d'Offall net nëmmen zum Drecksbac eraushänken, mä och a gréissere Quantitéiten niewent dem Drecksbac leien, wat ouni Zweiwel kee schéinen Ubléck bedeit.

Duerfir wëlle mir wësse wat de Schäfferot an esou Fäll fir d'Zukunft ënnerhuele wëllt?

Antwort des Schöffensrates

Die öffentlichen Müllbehälter werden im Prinzip 2 Mal pro Woche, montags und freitags, geleert. Sollte einer dieser Tage auf einen Feiertag fallen, werden diese am darauffolgenden Arbeitstag geleert.

Dieses Jahr fällt Ostermontag, Pfingstmontag und Allerheiligen auf einen Entleerungstag.

Es müssten mindestens 2 Arbeiter für die Entleerung eingesetzt werden, was mit jeweils 200% Feiertagszuschlag verrechnet wird. Wie Sie in Ihrer Frage geschrieben haben, befinden sich an diesen Tagen bei schönem Wetter viele Menschen auf den Geh- und Fahrradwegen, was auch zu einer Gefahr für diese Benutzer bei der Entleerung führen kann. Eine Entleerungstour auf Gemeindegelände beansprucht rund 4 Stunden.

Es ist nicht vorgesehen das bestehende System zu ändern.

Frage DP Fraktion

An eiser Nopeschgemeng Gréiwemaacher ass den Uschloss vun alle Gebailechkeeten un d'Glasfasernetz vun der Post a senger Endphas ukomm.

Vu datt ganz vill Bierger an och Betriber aus der Gemeng Mäertert, deels mat Ongedold, op d'Bestelle vun de Breetbanddéngschter bei hirem Bedreier waarden, wëlle mir wësse wéi et mam Uschloss vum Glasfasernetz an eiser Gemeng steet?

Antwort des Schöffensrates

Das Verlegen des Glasfasernetzes fällt nicht in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde.

Bei jedem Straßenerneuerungsprojekt sowie neuen Wohn-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

baugebieten, die im Auftrag der Gemeinde umgesetzt werden, werden alle Versorgungsanbieter wie Post, Luxgaz, Enovos/Creos und Eltrona von der Gemeinde angeschrieben, um mitzuteilen, dass die Arbeiten anstehen und ob diese sich beteiligen wollen.

Was die Post betrifft, verlegen diese oftmals Leerrohre, um zu einem späteren Zeitpunkt Glasfaserleitungen einzuziehen. Es gibt Bestrebungen bei der Post das Glasfasernetz in der Gemeinde auszubauen. Dies bedeutet, dass die Bürgersteige alle paar Meter geöffnet werden müssen sowie vor jedem Haus, das angeschlossen werden soll, ein Graben gezogen werden muss.

Neben der Post gibt es aber auch noch andere Anbieter, wie z.B. Eltrona, die über den Anschluss der Gemeinschaftsantenne, Breitband über eine bestehende Infrastruktur anbieten können. Eltrona verfügt über 620 aktive Anschlüsse in unserer Gemeinde. In den letzten Wochen ist auf Anfrage der Gemeinde eine Werbekampagne gestartet worden.

Frage DP Fraktion

Ëmmer erm gesäit een op eise Spadséierweeër an Trottoirë wéi Hondsdrecker leie gelooss gi sinn an dat obwuel een op de verschiddenste Plazen, vläicht net genuch, gratis Hondstute fënnt. Vill Besëtzer vun esou engem Déier benotzen déi Tuten och, mä wéi iwwerall gëtt et och hei "schwaarz Schof" deenen dat an domadder och hir Matmënschen, egal sinn.

Duerfir wëlle mir wësse wat de Schäfferot géint dës Plo ënnerhuele wëllt?

Antwort des Schöffenrates

Auf Gemeindeterritorium befinden sich rund 25 Ständer mit Hundekottüten. Der Verbrauch pro Jahr liegt bei rund 10.000 Tüten, die gratis zur Verfügung gestellt werden. Die Ständer werden bei Bedarf zweimal wöchentlich aufgefüllt.

Die Bannhüter haben die Möglichkeit Personen, die sich nicht daran halten den Hundekot aufzuheben, zu warnen. Dies ist in dem Gemeindereglement betreffend der Hundehaltung unter Artikel 4 aufgeführt. Die Bannhüter versuchen aber bei so einem Fall mit den Hundebesitzern über das Fehlverhalten zu sprechen.

Da die Bannhüter aber gleichzeitig die Funktion des „Pechert“ ausüben und dabei viel Arbeit und Beratung anfallen, ist es quasi unmöglich auf dem gesamten Gemeindeterritorium die Hundebesitzer bei einem Fehlverhalten zu erwischen, man kann nur den Aufruf machen, dass sich die Hundebesitzer an das Gemeindereglement halten.

Frage DP Fraktion

Virun 11 Méint hu mir eng Fro gestallt zu der Sensibilisierungscampagne „Ensemble contre le gaspillage alimentaire“ an als Äntwert krute mer matgedeelt datt dat un déi kommunal Ëmweltkommissioun géif virugereecht gi fir datt déi Propose kënne maachen. Aus dem neie Gemeeneblatt (3/2019) gi mer dann elo gewuer datt dës Kommissioun an Zesummenaarbecht mam Restaurant Joël Schaeffer

zwee kulinarisch Course fir Interessierter organiséiert fir hinne Gewunnechte bäizebrénge fir Liewensmëttelverschwendungen ze verhënneren.

Mir begrëssen dës éischt Iddi, bedauern awer zugläich datt d'Gemeeneblatt ze spéit bei de Leit an der Bréifkëscht ukomm ass fir sech am Delai fir deen éischte Cours unzemellen. Duerfir wëlle mir Äntwerten op dës Froen hunn:

- Konnten déi interesséiert Leit awer nach un deem éischte Cours deelhuele?

- Wann net, gëtt dee Cours dann zu engem spéideren Zäitpunkt nogeholl?

- Wéi eng Aktioun sinn an deem Kader nach z'erwaarden?

- Fir de Moment sinn 90 Gemengen dem Solidaritéitspakt „Antigasp“ bäigetrueden. Wéini ënnerschreift eis Gemeng dës Pakt?

Antwort des Schöffenrates

Das Gemeindeblatt ist am 17.5, 18.5. und 19.5. in der Gemeinde verteilt worden. Auf der Homepage und Facebook wurde das Gemeindeblatt am 16.5. veröffentlicht. Die Anmeldefrist für die erste Veranstaltung lief am 23.5. ab.

An der ersten Veranstaltung haben 5 Personen teilgenommen. Zum jetzigen Zeitpunkt ist nicht geplant, die Veranstaltung nachzuholen. Laut dem Präsidenten der Umweltkommission, ist die Veranstaltung gut verlaufen.

Die nächste Veranstaltung findet am 20.6. statt und es sind noch Plätze frei.

Nach Ablauf der beiden Veranstaltungen zieht die Umweltkommission Bilanz und entscheidet, ob es zu einer Neuauflage kommt.

Das Klimapaktteam unserer Gemeinde hat auf der Agenda den Punkt zum Beitritt zur Sensibilisierungscampagne „Ensemble contre le gaspillage alimentaire“ stehen. Aufgrund ihres Vorschlages wird der Schöffenrat den Gemeinderat mit dem Beitritt befassen.

Frage DP Fraktion

Op der éischer Säit an op der Säit 24 vum neie Gemeeneblatt (3/2019) gi mer gewuer datt d'Gemeng der nationaler Eisebunngesellschaft SNCFL en Terrain zur Verfügung stellt fir datt do eng Vëlosstatioun konnt opgeriicht ginn an dat just vis-à-vis vun engem Vëlosstand, dee schonn eng etlech Joer do steet an ofgesi vun heiansdo deem engen oder anere Vëlo kee Succès kannt huet, wat ee vun der mBox bis elo och net behaapte kann.

Duerfir wëlle mir Äntworten op dës Froen hunn:

- Firwat ass dës Vëlosstatioun elo nach zousätzlech opgeriicht ginn?

- Wat bezuelt d'SNCFL fir d'Locatioun vun deenen Terrainen?

- Wat gedenkt d'SNCFL mat dëser Vëlosstatioun an dem Vëlosstand ze maache wann enges Daags déi nei Gare zu Mäertert a Betrib geholl gëtt?

Antwort des Schöffenrates

Sowohl im Rahmen der Schöffenratserklärung als auch bei der Vorstellung des neuen PAG der Gemeinde Mäertert wurde auf die Notwendigkeit des Ausbaus der Infrastruk-

turen für sanfte Mobilität hingewiesen. Im Sinne einer wünschenswerten Verbesserung der allgemeinen Verkehrslage in den Ortschaften Mertert und Wasserbillig sowie einer lokalen Handlungsweise im Kontext des globalen Problems des Klimawandels, hat der Schöffenrat eine Reihe von Perspektiven aufgezeichnet. Hierzu gehört auch das Bereitstellen von Unterbringungsmöglichkeiten von Fahrrädern für Benutzer des öffentlichen Transports.

Das Aufrichten der betreffenden mBox stellt also eine logische Konsequenz dar bei der Förderung sowohl der sanften Mobilität als auch des öffentlichen Personentransports. Somit erhält auch die Ortschaft Mertert eine geeignete Infrastruktur zum Abstellen der Fahrräder in unmittelbarer Nähe des Bahnsteigs sowie der Bushaltestellen. In Wasserbillig gibt es eine solche mBox bereits seit einigen Jahren auf dem Bahnhofsgelände.

Die CFL, auf der Suche nach einem geeigneten Grundstück nahe der Zughaltestelle, ist im Juli 2018 an die Gemeinde herangetreten.

Die Gemeinde hat das betreffende Grundstück vorgeschlagen, somit können nicht nur Bahnreisende ihr Fahrrad bequem und sicher abstellen, sondern auch Busbenutzer und Besucher z.B. der Gastronomielokale in der Nachbarschaft haben bequem Zugang zu der mBox.

Auf diese Weise hofft die Gemeinde, den Anreiz zu erhöhen, dass manche Fahrten die bisher mit dem Auto zurückgelegt wurden, nun mit dem Fahrrad absolviert werden.

Zu den Fragen im Einzelnen:

- Die neu errichtete mBox ist nicht vergleichbar mit dem bestehenden Fahrradabstellplatz was den Komfort und die Sicherheit angeht. Dies erklärt sicherlich auch teilweise die mangelnde Benutzung des bestehenden Stellplatzes. In Zusammenarbeit mit der CFL bietet die Gemeinde Mertert nun ein für die aktuellen und die potentiell neuen Nutzer wesentlich verbessertes Angebot, dies auch im Hinblick auf die rasant steigende Zahl von E-bikes. Die Stellbox mit insgesamt 32 Fahrradplätzen erhielt am 29. Oktober 2018 die Baugenehmigung für eine Dauer von max. 5 Jahren, mit der Möglichkeit einer Verlängerung.

- Die Gemeinde stellt der CFL das Grundstück gratis zur Verfügung. Die CFL bzw. die Mobilitätszentrale sind zuständig für den Unterhalt, die Beschilderung und den Betrieb der mBox. Die Gemeinde konnte durch diese Maßnahme ihr Punktekonto im Rahmen der Klimapakt-Neuzertifizierung verbessern.

- Aus Platzgründen handelt es sich bei der neuen mBox nicht um eine sogenannte mobile Box. Dennoch ist sichergestellt, dass diese mBox im Falle einer Verlegung des Bahnsteigs Mertert, am neuen Standort wiederverwendet werden kann. Über den bestehenden Abstellplatz für Fahrräder soll laut CFL entschieden werden, wenn Klarheit über die Zeitschiene der neuen Eisenbahnhaltestelle herrscht.

Mitteilungen des Schöffenrates

Der Schöffenrat teilt mit, dass es aus verschiedenen Gründen zu Verspätungen beim Bau der neuen Schule in Wasserbillig gekommen ist. Um den Bau nicht weiter zu verzögern, schlägt der Schöffenrat dem Gemeinderat vor, während 4 Monaten, die Arbeitszeiten am Rohbau von 7:00 Uhr bis 19:00 Uhr zu beauftragen. Im Einklang mit der Lärmschutzverordnung unserer Gemeinde und in Absprache mit dem Bauunternehmer werden zwischen 16:00 Uhr und 19:00 Uhr Arbeiten durchgeführt, die nicht zu viel Lärm verursachen.

Da keine Beanstandungen seitens des Gemeinderates vorgebracht werden und man sich einig ist, dass der Bau schnellstmöglich fortschreiten soll, wird das Bauunternehmen beauftragt von 07:00 Uhr bis 19:00 zu arbeiten.

Die betroffenen Anwohner werden schriftlich informiert.

Nicht öffentliche Sitzung

Demissionsgesuch eines Gemeindebeamten

Gemeindesekretär Jos Schummer präsentiert dem Gemeinderat sein Gesuch auf Pensionierung ab dem 1. April 2020, dies nach dann 10 Jahren als Staats- und fast 32 Jahren als Gemeindebeamter.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 6 juin 2019

Présents: Jérôme Laurent (LSAP) Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

Excusé : François Warnier (CSV)

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 4 avril 2019 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

Avis sur les objections entrées auprès du Ministère de l'Intérieur contre certaines décisions du conseil communal relatives au nouveau Plan d'Aménagement Général (PAG) de la commune.

Lors des réunions du 27 février et du 2 mars 2019, le conseil communal a décidé d'un nouveau PAG pour la commune. (Voir les rapports correspondants dans le Gemeeneblat n°3/2019)

Selon les dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004, « concernant l'aménagement communal et le développement urbain », il était possible d'adresser des réclamations et objections contre ces décisions auprès de la Ministre de l'Intérieur dans un délai de 15 jours.

Dans un courrier du 5 avril, Mme la Ministre de l'Intérieur a soumis à la commune les plaintes arrivées dans ses services en temps et en heure.

Ces dernières sont au nombre de onze. Elles ont été transmises au collège échevinal qui les a analysées et évaluées en collaboration avec les services techniques de la commune et le bureau d'étude Zilmpla.

Le collège échevinal a présenté ses arguments et propositions aux membres du conseil communal afin qu'ils présentent leurs observations.

Certains membres du conseil communal ainsi que le secrétaire de la commune ont quitté la salle du conseil lors des votes qui les concernaient eux, ou des membres de leur famille, jusqu'au 3^e degré.

Plan d'Aménagement Particulier (PAP) en 'rue Haute' à Mertert

Un PAP a été présenté au conseil échevinal par le bureau d'étude 'Espace et paysages' de Esch-sur-Alzette avec l'appellation « rue Haute » en date du 19 mars 2018. Il concerne des parcelles situées rue Haute, à Mertert.

Le projet prévoit la construction d'une maison de deux familles sur deux parcelles cadastrées sur une surface totale de 9.30 ares ainsi que l'aménagement d'une maison individuelle déjà existante.

Le conseil a approuvé le projet dans son analyse de confort

mité du projet.

Deux réclamations ont été adressées dans le délai légal contre le projet.

La 'cellule d'évaluation' du Ministère de l'Intérieur a présenté son rapport en date du 27 avril 2018. Ce rapport et les réclamations seront pris en compte.

Une nouvelle version du projet est disponible en date du 7 mai 2019.

Déclaration de recettes

Recettes à hauteur de 1.094.907,42 €

Concessions tombes et colombarium

Deux concessions pour des tombes au cimetière de Wasserbillig sont prolongées.

Prolongation du contrat de location des locaux pour l'hébergement des services techniques

En raison du projet de construction « Nei Mëtt Waasserbëlleg » l'ancien atelier des services techniques de la commune devait déménager.

Nous avons déjà abordé le sujet « Nei Mëtt » ainsi que celui de la construction de nouveaux ateliers plusieurs fois dans nos comptes-rendus.

Depuis le 1^{er} mars 2018, les services techniques de la commune sont hébergés provisoirement dans les locaux de l'ancienne usine « Solem », près de la Fausermühle à Mertert. Un contrat de location a été signé entre la société anonyme BMHRES, propriétaire de la structure, et le conseil échevinal pour une durée de 18 mois en date du 7 décembre 2017. Ledit contrat de location a été ratifié par le conseil communal lors de sa séance du 15 décembre 2017. (Voir à ce sujet le Gemeeneblat n°1/2018).

Ce contrat de location sera prolongé jusqu'au 30 juin 2020 en raison de retards dans la décontamination du terrain des futurs ateliers.

Ratification d'une estimation des coûts supplémentaires pour l'aménagement des combles de la commune

Depuis 1987, l'administration communale travaille dans l'ancienne gare Prince Henri à Wasserbillig. Après plus de 30 années passées dans ces locaux, rénovation et transformation s'imposent. D'autant plus que la place tend de

plus en plus à manquer dans une administration en perpétuel changement.

C'est pour cette raison que le conseil communal a décidé lors de sa réunion du 5 juillet 2018 d'aménager les locaux se situant sous les toits pour y installer une salle de réunion pour le conseil échevinal. Toutes les fenêtres seront changées. L'estimation des coûts de la première phase des travaux s'élève à 690.000,00 € TVA incluse.

Une deuxième phase de travaux devait être initialement prévue pour l'année 2020.

Les travaux avançant néanmoins exceptionnellement vite en ce moment, il a été décidé d'anticiper la deuxième phase en 2019.

Une estimation des coûts supplémentaires émanant des services techniques de la commune s'élève à 830.000,00 € TVA incluse.

Le technicien de la commune Sacha Kowalyszyn a donné les explications nécessaires.

Approbation d'un crédit concernant le point précédent

Lors de la mise en place du budget 2019, il avait été prévu de répartir les travaux des combles sur les budgets de 2019 et de 2020. Par conséquent, seule une part de ces crédits est inscrite dans le budget 2019.

Le conseil de commune a donc décidé d'anticiper ce crédit en l'affectant au budget 2019.

Ratification des comptes de l'exercice comptable 2017

Les comptes de la commune de l'exercice comptable 2017 se soldent par un excédent de 3.526.330,43 €. Les comptes, les rapports de contrôle de l'instance d'État, ainsi que les prises de position du conseil échevinal, sont ratifiés par le conseil communal.

Ratification du décompte définitif

Aucune facture n'est à décompter

Ratification d'une convention concernant l'organisation du 'Chrëschtmaart'

Le parc de Mèrttert accueille en décembre un 'Chrëschtmaart' depuis quelques années. En 2018, il a été organisé pour la première fois par l'union « Fräizäitveräin Mäerttert-Waasserbëlleg ».

Afin que cet événement puisse perdurer, il a été décidé à la majorité par le conseil échevinal de signer une convention avec cette association selon laquelle cette dernière s'engage chaque année à organiser un 'Chrëschtmaart'. Une subvention à hauteur de 8.000,00 € sera accordée par la commune. Le parc municipal de Mèrttert sera mis à disposition et la commune soutiendra l'organisation technique et logistiquement.

Ratification de subventions exceptionnelles

140 ans de l'Harmonie de Wasserbillig : 500,00 €.

Catch a smile :

500,00 €.

Table ronde 5 Moselle :

500,00 €.

Questions au conseil échevinal

Question du groupe DP

Lors de week-ends prolongés en raison de jours fériés et que beaucoup de gens sont de passage sur la commune, il peut arriver qu'un endroit ou un autre soit très fréquenté. Les poubelles peuvent alors se révéler trop petites, de grosses quantités de déchets se déversant alors à côté de qui, ne constitue vraiment pas une vue agréable.

C'est la raison pour laquelle nous voulons savoir ce que le conseil échevinal entend entreprendre dans de tels cas à l'avenir ?

Réponse du conseil échevinal

Les poubelles communales sont vidées en principe deux fois par semaine, les lundis et les vendredis. Si des jours fériés tombaient sur ces dates, elles seraient alors vidées le jour ouvrable qui suit.

Cette année, le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte et la Toussaint tombent sur un jour de vidage. Deux travailleurs au moins doivent être assignés au vidage ce qui est calculé à chaque fois avec un supplément de 200%. Comme vous l'avez écrit dans votre question, à ces dates, beaucoup de gens parcourent les chemins piétons et les pistes cyclables quand il fait beau. Le vidage des poubelles peut constituer un danger pour eux. Il faut compter 4 heures pour une tournée sur le territoire de la commune. Il n'est pas prévu de changer le système actuel.

Question du groupe DP

À Grevenmacher, notre commune voisine, les travaux de raccordement à la fibre par la Poste sont entrés dans leur dernière phase. Les citoyens mais aussi les opérateurs de Mèrttert attendent de savoir avec une certaine impatience s'ils pourront demander un raccord au haut-débit auprès de leur opérateur. Nous voulons savoir où en sont les travaux de raccordement à la fibre dans notre commune.

Réponse du conseil échevinal

L'installation de la fibre ne fait pas partie du domaine de compétence de la commune. Pour chaque projet de travaux dans la rue tout comme pour les nouveaux quartiers réalisés sous l'égide de la commune, nous écrivons à toutes les entreprises concernées comme La Poste, Luxgaz, Enovos/ Creos et Eltrona afin de leur faire savoir que les travaux sont prévus et leur demander s'ils veulent être partie prenante.

La Poste a souvent été retardée dans ses travaux par des conduites qui l'ont souvent retardée pour tirer la fibre. Elle fait des efforts afin de développer la fibre optique dans la commune. Cela signifie que les trottoirs doivent être creusés tous les mètres ainsi que des tranchées devant chaque maison devant être raccordées.

La Poste n'est pas le seul fournisseur : d'autres entreprises telle Eltrona peuvent aussi proposer de raccorder

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

l'antenne collective haut-débit à une infrastructure pré-existante. Eltrona dispose de 620 connections actives dans notre commune. Une campagne publicitaire a débuté il y a quelques semaines à la demande de la commune.

Question du groupe DP

Nous ne cessons de remarquer que les chemins et les trottoirs sont souvent souillés par des crottes de chiens bien qu'à plusieurs endroits, des sacs à déjection canine ont été gratuitement mis à disposition. Peut-être n'y en a-t-il pas assez. Beaucoup de propriétaires de chiens utilisent ces sacs mais comme partout, il existe des moutons noirs pour qui le bien-être des autres importe peu. C'est la raison pour laquelle nous voudrions savoir ce que le conseil échevinal veut entreprendre pour lutter contre cette plaie ?

Réponse du conseil échevinal

Sur le territoire de la commune, on trouve 25 présentoirs de sacs de déjections canines. Chaque année, environ 10.000 sachets mis à disposition gratuitement sont utilisés. Ces présentoirs sont réapprovisionnés deux fois par semaine lorsque cela est nécessaire.

Les agents municipaux ont la possibilité de mettre en garde toute personne qui ne ramasse pas ses crottes de chien. Ceci est stipulé dans l'article 4 du règlement de la commune concernant la détention des chiens. Dans un tel cas, les agents essayent autant que possible de discuter de son comportement avec le propriétaire du chien. Les agents ayant en même temps d'autres fonctions territoriales, ce qui leur donne beaucoup de travail, il est presque impossible de surprendre les propriétaires de chien fautifs sur tout le territoire communal. On ne peut que lancer un appel pour que les propriétaires s'en tiennent au règlement de la commune.

Question du groupe DP

Il y a onze mois, nous avons posé une question à propos de la campagne de sensibilisation « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ». On nous a répondu qu'il y avait une commission environnement qui pouvait faire des propositions en ce sens. Dans le nouveau Gemeeneblat (3/2019) nous apprenons maintenant que cette commission organise en collaboration avec le restaurant Joël Schaeffer deux cours de cuisine. Dans ce cours, les personnes intéressées pourront apprendre à éviter de gaspiller la nourriture. Nous saluons cette première idée mais regrettons que le Gemeeneblat ait été distribué trop tard dans les boîtes aux lettres pour une inscription en temps et en heure au premier cours.

C'est pourquoi nous voulons des réponses à ces questions :

- Les personnes intéressées pouvaient-elles encore participer au premier cours ?
- Si tel n'était pas le cas, serait-il possible de rattraper le cours ultérieurement ?

- Peut-on attendre une action supplémentaire dans ce cadre ?

- Pour le moment, 90 communes ont intégré le pacte de solidarité « Antigaspi ». Quand notre commune signera-t-elle ce pacte ?

Réponse du conseil échevinal

Le bulletin communal a été distribué les 17, 18 et 19 mai dans la commune. Il a été diffusé sur la page d'accueil du site internet et sur Facebook. La date limite des inscriptions était fixée au 23 mai.

Cinq personnes ont participé au premier cours. Il n'est pas prévu de le rattraper pour le moment. Selon le président de la commission environnement, cette manifestation s'est bien passée.

La prochaine aura lieu le 20 juin et il reste encore des places libres.

Lorsque les deux manifestations auront eu lieu, la commission environnement fera un bilan et décidera si une autre édition aura lieu.

L'équipe du pacte climat de notre commune a inscrit le point concernant l'adhésion à la campagne de sensibilisation « Ensemble contre le gaspillage alimentaire » dans l'agenda. En raison de la proposition de l'équipe climat, le conseil échevinal va saisir le conseil communal afin d'étudier cette adhésion.

Question du groupe DP

A la page 1 et à la page 24 du nouveau Gemeeneblat (3/2019) nous avons été informés que la commune mettait à disposition de la Société nationale des chemins de fer luxembourgeois SNCFL un terrain pour l'installation d'une station de vélos mBox et cela juste vis-à-vis d'un stand de vélos. Ce dernier est en place depuis plusieurs années mais mis à part un vélo de temps à autre, le stand ne connaît pas de succès. Le même résultat a été constaté pour mBox.

C'est pourquoi nous voulons des réponses à ces questions :

- Pourquoi cette station a-t-elle été ajoutée ?
- Combien paie la SNCFL pour la location du terrain ?
- Que pense faire la SNCFL avec la station et le stand quand la nouvelle gare de Mertert sera mise en service ?

Réponse du conseil échevinal

Dans le cadre des déclarations du conseil échevinal ainsi que lors de la présentation du nouveau PAG de la commune de Mertert, il a été mentionné la nécessité de procéder à une extension des infrastructures pour une mobilité douce. Le conseil échevinal a enregistré une série de points de vue allant dans le sens d'une souhaitable amélioration de la circulation dans les communes de Mertert et de Wasserbillig ainsi que de celui d'un mode d'action local dans le contexte du problème global du changement climatique. La mise à disposition d'abris vélos pour les usagers des transports en commun fait partie de ces infrastructures. La construction des mBox

ici en question est une conséquence logique pour une amélioration, tant de la mobilité douce, que des transports publics. Ainsi, la commune de Mèrttert, elle aussi, va-t-elle disposer d'une infrastructure adaptée pour déposer les vélos, et ce, tout près de la gare et des arrêts de bus. A Wasserbillig, une telle mBox existe déjà dans l'enceinte de la gare depuis quelques années.

A la recherche d'un terrain adapté non loin des quais, les CFL se sont manifestés auprès de la commune en juillet 2018.

La commune a proposé le terrain en question. Ainsi, les usagers du train ne seront-ils pas les seuls à pouvoir facilement laisser leur vélo bien en sécurité. Ceux du bus et les clients des restaurants voisins auront aussi un accès facile à la mBox.

De cette façon, la commune espère inciter de plus en plus de gens, non plus à prendre leur voiture comme ils le faisaient jusqu'alors, mais à venir à vélo.

Concernant les questions, point par point :

- Pour ce qui concerne le confort et la sécurité, la nouvelle mBox n'est pas comparable avec le parking à vélo actuel. Cela explique d'ailleurs probablement le manque de fréquentation de l'aire actuelle. En collaboration avec les CFL, la commune de Mèrttert améliore son offre significativement et ce, compte tenu du nombre croissant des e-Bikes. La mBox de 32 places a obtenu son permis de construire le 29 octobre 2018 pour une durée maximale de 5 ans avec une possible reconduction.

- La commune met le terrain gracieusement à la disposition des CFL. L'entretien, la signalisation et l'exploitation de la mBox, sont de la responsabilité des CFL ou des centrales de mobilité. De cette façon, la municipalité a amélioré son compte de points dans le cadre de la nouvelle certification du pacte climat.

- Pour des raisons de place, la nouvelle mBox ne sera pas une Box dite mobile. Cependant, il a été assuré que si les quais de Mèrttert venaient à être déplacés, elle pourrait être réutilisée à un autre endroit. Pour ce qui concerne le parking-vélo actuel, ce sera la CFL qui décidera quand la clarté régnera sur le calendrier des stations ferroviaires.

Communication du conseil échevinal

Le conseil indique que pour différentes raisons, la construction de la nouvelle école à Wasserbillig a pris du retard. Afin de ne pas la ralentir davantage, le conseil échevinal propose au conseil communal d'ordonner d'allonger les horaires des travaux de gros œuvre de 7 heures à 19 heures. Conformément avec la législation anti-bruit de notre commune et en accord avec l'entreprise de construction, les travaux effectués de 16 heures à 19 heures seront ceux qui occasionnent le moins de bruit. Aucune réclamation n'ayant été présentée et le conseil communal étant d'accord sur le fait que l'avancée des travaux de construction doit être la plus rapide possible, il sera donc demandé à l'entreprise de travailler de 7 heures à 19 heures.

Les habitants concernés seront avertis par courrier.

Session à huis-clos

Demande de départ volontaire en retraite d'un fonctionnaire de la commune

Le secrétaire de la commune Jos Schummer présente au conseil communal sa demande de mise en retraite à partir du 1^{er} avril 2020 après avoir été 10 ans au service de la fonction publique d'État et presque 32 ans au service de la commune.

GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 27. Juni 2019

Anwesend: Jérôme LAURENT (LSAP), Lucien BECHTOLD (LSAP), Nadine LANG-BOEVER (LSAP), Alain SCHEID (CSV), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), François WARNIER (CSV), Ady SCHANEN (DP), Colette FRISCH (LSAP), Roland FEIPEL (LSAP), André FRIDEN (DP)

Entschuldigt:

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Das Protokoll der Sitzung vom 6. Juni 2019 wird von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Änderung der Schulsektoren

In seiner Sitzung vom 10. März 2009 fixierte der Gemeinderat die Sektoren (Einzugsgebiete) der beiden Grundschulen aus Wasserbillig und aus Mertert.

Es wurde festgelegt, dass den Kindern gemäß ihren Wohnorten obligatorisch eine Schule zugewiesen wird, und zwar folgendermaßen:

Grundschule Wasserbillig

Ortschaft Wasserbillig und Schaeferreder.

Grundschule Mertert

Ortschaft Mertert, Scheidberg, Felsmühle, Fausermühle, rue de la Moselle bis Haus Nummer 59 rte de Wasserbillig bis zu den Tankstellen Q8 und Esso (beide nicht inbegriffen).

In Anbetracht der großen Bauvorhaben, welche demnächst in der Gemeinde realisiert werden, mussten die Einzugsgebiete überdacht werden damit es nicht zur Überbelastung der einen und Unterbelastung der anderen Schule kommt.

So schlägt der Schöffenrat vor, die Kinder des Lotissements 'In den Kampen', namentlich „Le domaine des vignes“, aktuell Schulsektor Mertert, künftig dem Schulsektor Wasserbillig zuzuordnen.

In seiner Sitzung vom 4. Juni 2019 begutachtete die Schulkommission den Vorschlag positiv.

Der Gemeinderat entscheidet demnach die neuen Schulsektoren folgendermaßen zu definieren:

Grundschule Wasserbillig

L-6616 Wasserbillig, 27a, rue Duchscher

Ressort: Ortschaft Wasserbillig, Schaeferreder

Lotissement „Le Domaine des Vignes“

Grundschule Mertert

L-6684 Mertert, 5, rue du Parc

Ressort: Ortschaft Mertert, Scheidberg, Felsmühle, Fausermühle,

rue de la Moselle bis Haus Nummer 59 rte de Wasserbillig bis

- Weinbergseite: ‚rue an de Kampen‘ (inbegriffen)

- Moselseite: ‚Residenz op der Pompel‘ und Lotissement Bergfeld (mitinbegriffen).

Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) der Grundschulen

Das abgeänderte Gesetz vom 6. Februar 2009 betreffend die Organisation der Grundschulen bestimmt, dass die Gemeinden zugunsten der Kinder ein außerschulisches Betreuungsangebot schaffen müssen. Dies muss zusammen mit den jeweiligen Kinderbetreuungsstrukturen geschehen. Diese Struktur für die Gemeinde Mertert ist die Vereinigung ohne Gewinnzweck KABEMEWA – KannerBetreuung MERtert-WAasserbëlleg.

Für die Grundschulen aus Mertert und aus Wasserbillig wurde jeweils von den jeweiligen Schulpräsidenten, in Zusammenarbeit mit der Direktionsbeauftragten der Kabemewa ein PEP Plan d'Encadrement Périscolaire ausgearbeitet.

Die beiden PEP wurden von der Schulkommission in einer Sitzung vom 4. Juni 2019 gutgeheißen. Sie sind integraler Bestandteil der Schulorganisation 2019/2020.

Die beiden Schulpräsidenten Frau Liss Meisch für die Grundschule Mertert und Herr Philippe Trierweiler für die Grundschule Wasserbillig, erläutern die beiden PEP vor dem Gemeinderat.

Schulorganisation 2019/2020

Die von den Schulvorständen der Grundschulen aus Wasserbillig und Mertert ausgearbeiteten Vorschläge zur Organisation des kommenden Schuljahres wurden von der Schulkommission in der Sitzung vom 4. Juni 2019 einstimmig angenommen.

Wie schon in den vergangenen Jahren werden auch im kommenden Schuljahr, und dann zum letzten Mal, die Kinder des ‚précoce‘ (Alter von 3 Jahren) und des ‚préscolaire‘ (Alter von 4 und 5 Jahren) in der Grundschule in Wasserbillig unterrichtet. Ab dem Schuljahr 2020/2021 wird dann die neue Schule für den ersten Zyklus mit der maison relais in Mertert in Betrieb sein.

Grundschule Mertert

Cycle 1 und précoce: siehe Schule Wasserbillig

Cycle 2: 2 Klassen mit 31 Kindern

Cycle 3: 2 Klassen mit 37 Kindern

Cycle 4: 2 Klassen mit 40 Kindern

Total für Mertert: 6 Klassen mit 108 Kindern.

Grundschule Wasserbillig

Cycle 1 précoce: 3 Gruppen mit 48 Kindern (zusammen mit Mertert)

Cycle 1 préscolaire: 6 Klassen mit 92 Kindern (zusammen mit Mertert)
Cycle 2: 4 Klassen mit 63 Kindern
Cycle 3: 4 Klassen mit 54 Kindern
Cycle 4: 2 Klassen mit 38 Kindern
Total für Wasserbillig: 19 Klassen mit 295 Kindern.
Total für die beiden Grundschulen bei Schulbeginn: 403 Kinder.

Die beiden Präsidenten, Frau Liss Meisch für die Grundschule Mertert und Herr Philippe Trierweiler für die Grundschule Wasserbillig, erläutern die Schulorganisation vor dem Gemeinderat.

Sämtliche Details werden kurz vor Beginn des Schuljahres 2019/2020 im traditionellen „Schoulbuet“ mitgeteilt.

Genehmigung des ‚Compromis‘ eines Geländekaufs in Mertert

Die Gemeinde hat aktuell das Baupotential in den kommenden Jahren bis zu 1500 neue Einwohner in Wasserbillig und Mertert zu bekommen. Während in Wasserbillig mit Fertigstellung der neuen Schule für die Zyklen 2 bis 4 die Schulkapazitäten abgedeckt sein werden, erreicht die Grundschule Mertert aktuell schon ein Maximum an Aufnahmemöglichkeiten. Weil hier mit den neuen Lotissements „Bergfeld“ und „Aalmauer/rue de Mompach“ kurz- und mittelfristig viel Bauterrain geschaffen wird, wird hier in den nächsten Jahren Handlungsbedarf bestehen. Ausbaumöglichkeiten für die aktuelle Schule gibt es nicht, und Freifläche in direkter Nähe gibt es nur eine und zwar hinter der Schule entlang des Fußballfeldes. Es bietet sich demnach an diese Freifläche im Sinne des Allgemeinnutzes zu erwerben. Mit dem Besitzer, der Familie BIVER aus Mertert hat der Schöffenrat eine Einigung gefunden und daraus resultierend wurde von Notar Metzler aus Grevenmacher eine Verkaufsvereinbarung aufgestellt.

Die Gemeinde Mertert kauft eine Parzelle mit einer Größe von 45 Ar und 37 m² für den Preis von 50.000,00 € pro Ar, gesamt 2.268.500,00 €.

Weil die anzukaufende Fläche nicht integral für ein kommendes Schulbauprojekt gebraucht wird, hat die Gemeinde mit dem Wohnungsbauministerium eine Vereinbarung getroffen auf einem Teil der Parzelle sozialen Wohnungsbau zu realisieren.

Gemäß einer Unterredung des Schöffenrates mit den staatlich zuständigen Instanzen beteiligt sich der Staat mit Subsidien von 50% des Kaufpreises des Grundstückes. In diesem Fall ergibt dies eine Summe von 1.134.250,00 € des Kaufpreises welche vom Staat übernommen wird.

Bewilligung eines Kredits zum vorigen Punkt

Weil bei Aufstellung des Haushaltsplanes für das Jahr 2019 der vorher beschriebene Geländekauf noch nicht konkret absehbar war, ist im Budget 2019 kein diesbezüglicher Kredit eingeschrieben.

Der Schöffenrat schlägt vor bei den Ausgaben einen solchen in Höhe von 2.350.000,00 € zu schaffen.

Bei den Einnahmen wird ein Kredit in Höhe von 1.134.000,00 € geschaffen.

Festlegung der Gemeindebeiträge für Jubiläen, Pensionierungen und sonstige Ereignisse

Zu verschiedenen Anlässen bietet die Gemeinde ihren Mitbürgerinnen und Mitbürgern, den Politikern und den Mitarbeitern kleine Aufmerksamkeiten an, dies bei Geburten, Eheschließungen, 20 und 30 Dienstjahren, Pensionierungen von Gemeindemitarbeitern, goldenen und anderen Hochzeiten, Geburtstagen von Senioren aus der Gemeinde, Vereinsjubiläen u.a.

Ein dementsprechendes vom Schöffenrat aufgestelltes Reglement wird vom Gemeinderat angenommen.

Konvention 2019 mit dem ‚Office social commun‘

Ein großherzogliches Reglement vom 8. November 2010 bestimmt, dass die Gemeinde Mertert einem gemeinsamen ‚Office Social‘ angehört, zusammen mit den Gemeinden Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach und Wormeldingen.

Aufgrund einer Konvention vom 12. November 2010 obliegt die Geschäftsführung dem luxemburgischen Roten Kreuz.

Am 17. Mai 2019 wurde eine Konvention abgeschlossen zwischen dem Familienministerium, den beteiligten Gemeinden sowie dem Verwaltungsbüro des ‚Office Social‘ zwecks Regelung der Aktivitäten und der Finanzierung. Die Beteiligung der Gemeinde Mertert beläuft sich für das Jahr 2019 auf die Summe von 101.000,00 €.

Liste der säumigen Schuldner

Die vom Gemeindevorstand vorgelegte Liste ergibt für das Budgetjahr 2018, mit Stichtag 30. April 2019, ein Total der Ausstände von 149.341,76 €. Der Vorstand schlägt vor, die Summe von 511,30 € zu entlasten und den Rest einzutreiben. Der Gemeindevorstand, Herr Robi Kremer, gibt die notwendigen Erklärungen.

Fragen an den Schöffenrat

Frage DP Fraktion

Den 8. Juni war op Initiativ vum Service de la Jeunesse an dem Sportsministère an engen etlech Gemengen eng „Nuit du sport“ organiséiert ginn. Hei ass dann d’Geleeënheet genotzt gi vun de Veräiner aus deene Gemenge fir matzemaachen an domadder sech als Veräin dem Bierger méi no ze bréngen, wat zum Deel e ganz grouse Succès sollt gehat hunn.

Leider huet eis Gemeng bei deem „Sportsdag“ net matgemaach a mir wëllen duerfir vum Schäfferot wësse firwat dat esou war an ob net dru geduecht gëtt fir bei enger nächster Editioun matzemaachen?

Antwort des Schöffenrates

In der Vergangenheit wurde schon mehrmals probiert einen solchen Tag zu organisieren. Unsere Vereine ließen sich hierzu auch manches einfallen, die Resonanz aus der

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Bevölkerung war jedoch minimal.

Nichtdestotrotz hat die Sport- und Freizeitkommission, gelegentlich ihrer letzten Sitzung, beschlossen wieder einen solchen Sporttag für sämtliche Vereine der Gemeinde zu organisieren.

Ob und wie dies im Zusammenhang mit einer ‚Nuit du Sport‘ organisiert werden soll, steht zu diesem Zeitpunkt noch nicht fest.

Festgehalten wurde, dass der Sporttag auf und um die neuen Tennisfelder sowie dem Funpark stattfinden soll. Weil das Clubhouse des Tennis noch nicht steht und die Arbeiten noch nicht abgeschlossen sind, wird bis zur definitiven Fertigstellung mit der ersten Auflage eines solchen Sporttages gewartet.

Gespräche des Präsidenten der Sport- und Freizeitkommission mit dem Schöffenrat eröffneten viele mögliche Initiativen, welche in die Organisation eines solchen Tages einfließen werden.

Frage DP Fraktion

Mir begréissen et datt den neien Tennis-Terrain esou wäit fäerdeg ass fir datt do Tennis däerf gespillt ginn. Mir bedauern awer och grad wéi Dir datt d'Club-House nach net konnt gebaut ginn.

Mir konnten awer gesinn datt elo e Container do installéiert ginn ass an duerfir wëlle mir vum Schäfferot wësse:

1. wat ass den Zweck vun deem Container,
2. wéi laang wäert dee Container genotzt ginn,
3. wien bezillt déi Locatioun a
4. wat ass de Präis vun där Locatioun?

Antwort des Schöffenrates

Es handelt sich hierbei um einen Container mit Toiletten für Frauen und Männer sowie einen Doppelcontainer. Dieser dient zur Unterbringung von Material, als Versammlungsraum, sowie als Unterstand.

Die Container werden genutzt bis die Infrastrukturen für den Tennisverein fertiggestellt sind.

Die monatliche Miete der Container von 938,34 € geht zu Lasten der Gemeinde.

Mitteilungen des Schöffenrates

Die Änderungen am Wasser- und Abwasserpreis sind rezent von der Innenministerin genehmigt worden, so dass die nächste Ablesung noch nach dem jetzt bestehenden Tarif berechnet wird und danach die neuen Tarife angewandt werden.

Im Laufe des Jahres wird der Schöffenrat, zusammen mit allen in Frage kommenden staatlichen Instanzen, eine öffentliche Informationsversammlung abhalten.

Nicht öffentliche Sitzung

Ernennung eines Beamten in eine höhere Gehaltsstufe

Einem Gemeindebeamten wird nach Anerkennung seiner persönlichen Reflexionsarbeit durch das Innenministerium eine Promotion in eine höhere Gehaltsstufe gewährt.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 27 juin 2019

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

Excusé :

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Ratification du compte-rendu de la dernière réunion

Le compte-rendu de la réunion du 6 juin 2019 a été signé par les membres du conseil communal.

Modification des secteurs scolaires

Lors de la réunion du 10 mars 2009, le conseil communal avait fixé les secteurs des deux écoles primaires de Wasserbillig et de Mertert suivant les zones de chalandise. Il avait été stipulé que les enfants devaient obligatoirement aller dans l'une ou l'autre des écoles et ce de la façon suivante :

École fondamentale de Wasserbillig

Localités de Wasserbillig et de Schaeferreder.

École fondamentale de Mertert

Localités de Mertert, Scheidberg, Felsmühle, Fausermühle,

rue de la Moselle : jusqu'au numéro 59

route de Wasserbillig : jusqu'à la station-service Q8 et Esso (exclus).

Considérant les grands projets de construction qui seront bientôt réalisés dans la commune, les zones se devaient d'être repensées afin d'éviter toute surcharge de l'une ou de l'autre école.

Le conseil échevinal a donc décidé que les enfants du lotissement « in den Kampen », dénommé « Domaine des vignes » feraient désormais partie du secteur scolaire de Wasserbillig.

Lors de sa réunion du 4 juin 2019, la commission scolaire a examiné cette proposition et y a répondu positivement.

Par conséquent, le conseil communal a décidé que les nouveaux secteurs scolaires seraient définis de la façon suivante :

École fondamentale de Wasserbillig

L-6616 Wasserbillig, 27a, rue Duchscher

Secteur : localité de Wasserbillig, Schaeferreder

Lotissement « Le Domaine des vignes ».

École fondamentale de Mertert

L-6684 Mertert, 5, rue du Parc

Secteur : localité de Mertert, Scheidberg, Felsmühle, Fausermühle,

Rue de la Moselle : jusqu'au numéro 59

Route de Wasserbillig jusque

- Côté vignes : « Rue an de Kampen » (inclus)

- Côté Moselle : « Résidenz op der Pompel » et Lotissement Bergfeld (inclus).

Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) des écoles fondamentales

La loi modifiée du 6 février 2009 concernant l'organisation des écoles fondamentales spécifie que les communes doivent offrir une prise en charge des enfants en dehors des horaires scolaires. Ceci est rendu possible par des structures adaptées respectives. Pour la commune, la structure ad hoc est la KABEMEWA (Kanner BEtreiung MErttert-WAasserbëlleg), association sans but lucratif.

Un PEP pour chacune des écoles fondamentales de Mertert et de Wasserbillig a été élaboré par les présidents des écoles et les représentants de la Kabemewa.

Les deux PEP ont été approuvés par la commission scolaire lors d'une réunion en date du 4 juin 2019. Ils font totalement partie de l'organisation scolaire 2019/2020.

Les deux présidents des écoles, Mme Liss Meisch pour l'école fondamentale de Mertert et M. Philippe Trieweiler pour l'école fondamentale de Wasserbillig, ont expliqué les deux PEP au conseil communal.

Organisation scolaire 2019/2020

Les propositions du comité scolaire des écoles fondamentales de Wasserbillig et de Mertert concernant l'organisation de l'année scolaire à venir ont été acceptées à l'unanimité lors du conseil du 4 juin 2019.

Comme les années passées et pour la dernière fois, les enfants du « précoce » (3 ans) et du « préscolaire » (4-5 ans) iront à l'école de Wasserbillig l'année prochaine. À partir de l'année scolaire 2020/2021, la nouvelle école accueillant le premier cycle et dotée d'une maison relais sera en service à Mertert.

Ecole fondamentale de Mertert

Cycle 1 et précoce : voir école Wasserbillig

Cycle 2 : 2 classes, 31 enfants

Cycle 3 : 2 classes, 37 enfants

Cycle 4 : 2 classes, 40 enfants

Total pour Mertert : 6 classes, 108 enfants.

École fondamentale de Wasserbillig

Cycle 1 et précoce : 3 groupes, 48 enfants (avec ceux de Mertert)

Cycle 1 préscolaire : 6 classes, 92 enfants (avec ceux de Mertert)

Cycle 2 : 4 classes, 63 enfants

Cycle 3 : 4 classes, 54 enfants

Cycle 4 : 2 classes, 38 enfants

Total pour Wasserbillig : 19 classes, 295 enfants.

Total à la rentrée pour les deux écoles : 403 enfants.

Les deux présidents, Mme Liss Meisch pour l'école fondamentale de Mertert et M. Philippe Trierweiler pour l'école fondamentale de Wasserbillig ont expliqué l'organisation scolaire au conseil communal.

De plus amples détails seront communiqués avant la rentrée 2019/2020 dans le traditionnel « Schoulbuet ».

Ratification du compromis de vente d'un terrain à Mertert

La commune a actuellement un potentiel de construction pour accueillir près de 1500 nouveaux habitants à Wasserbillig et Mertert dans les années à venir. Alors qu'à Wasserbillig les capacités d'accueil seront couvertes grâce au parachèvement des travaux de la nouvelle école pour les cycles 2, 3 et 4, l'école de Mertert atteint déjà son maximum en termes d'accueil. Comme beaucoup de terrains vont être mis à disposition à court et à moyen terme avec les lotissements « Bergfeld » et « Aalmauer/rue de Mompach », il faudra trouver une solution dans les années à venir. Pour l'école actuelle, les possibilités d'extension sont inexistantes. Le seul terrain libre dans le voisinage direct se trouve derrière l'école, le long du terrain de football.

Il convient donc d'acquérir ce terrain pour un usage public. Le conseil échevinal a trouvé un accord avec les propriétaires de ce terrain, la famille BIVER de Mertert en conséquence de quoi, Maître Metzler, notaire à Grevenmacher, a établi un compromis de vente.

La commune de Mertert achète une parcelle d'une surface de 45 ares et 37 centiares pour la somme de 50.000,00 € l'are et un prix total de 2.268.500,00 €.

Dans la mesure où la surface acquise ne sera pas utilisée dans sa totalité pour le futur projet d'extension de l'école, la commune s'est mise d'accord avec le Ministère du logement dans le but de construire des logements sociaux sur une partie de la parcelle.

Conformément à une discussion du conseil échevinal avec les instances gouvernementales compétentes, l'État participera par des subsides à hauteur de 50% du prix d'achat du terrain. Ainsi, la somme de 1.134.250,00 € sera prise en charge par l'État.

Approbation d'un crédit concernant le point précédent

Dans la mesure où, lors de l'élaboration du budget 2019, l'acquisition de la parcelle précédemment évoquée n'était

pas encore prévisible, aucune ligne de crédit n'a été inscrite dans ledit budget.

Le conseil échevinal propose d'en créer une dans la section dépenses d'un montant de 2.350.000,00 €.

Dans la section recettes, une ligne de crédit d'un montant de 1.134.000,00 € sera créée.

Finalisation de la contribution communale pour les jubilés, départs à la retraite ou autres événements

Lors de diverses occasions, la commune fait preuve de petites contributions envers ses citoyens, ses hommes politiques et ses collaborateurs. Ceci concerne les naissances, mariages, les 20 ou 30 ans de service, les départs à la retraite de collaborateurs de la commune, des noces d'or ou autres, les anniversaires des seniors de la commune, les jubilés des associations.

En conséquence de quoi, le règlement édicté par le conseil échevinal a été adopté par le conseil communal.

Convention 2019 avec l'Office social commun

Un règlement grand-ducal du 8 novembre 2010 dispose que la commune de Mertert fait partie intégrante d'un Office social commun avec les municipalités de Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach et Wormeldingen.

Suite à une convention en date du 12 novembre 2010, la gestion en incombe à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Le 17 mai 2019, une convention a été conclue entre le Ministère de la famille et les communes concernées ainsi que le bureau administratif de l'Office social en vue de régler les activités et le financement.

La participation de la commune de Mertert se chiffre à 101.000,00 € pour l'année 2019.

Liste des débiteurs défaillants

La liste présentée par le receveur de la commune révèle un total d'impayés d'un montant de 149.341,76 € sur le budget 2018 en date d'échéance du 30 avril 2019. Le receveur propose que la somme de 511,30 € soit déchargée et que le reste fasse l'objet de recouvrements. Le receveur communal, M. Robi Kremer, donne les explications nécessaires.

Questions au conseil échevinal

Question du groupe DP

Le 8 juin, une « Nuit du sport » a été organisée dans certaines communes à l'initiative du Service de la jeunesse du Ministère des sports. Les associations de ces communes ont profité de cette occasion pour participer et se rapprocher ainsi de la population, une démarche qui s'est révélée un grand succès. Malheureusement, notre commune n'a pas participé à la « Journée du sport » et nous aimerions que le conseil échevinal nous explique pourquoi cela en a été ainsi et s'il ne pense pas que nous pourrions participer à la prochaine édition ?

Réponse du conseil échevinal

La commune a déjà essayé plusieurs fois d'organiser une telle journée dans le passé. Nos associations sportives ont développé des idées mais la résonnance fut minime au sein de la population.

Cependant, la Commission sport et loisirs a décidé, à l'occasion de sa dernière tenue, d'organiser à nouveau une telle journée du sport et ce, pour toutes les associations de la commune.

Nous ne savons pas encore à l'heure actuelle si cet événement doit être organisé en lien avec une « Nuit du sport ».

Ce qui est sûr, c'est que la journée du sport aura lieu sur et autour des terrains de tennis et dans le Funpark. Le club house du club de tennis n'étant pas encore construit et les travaux d'aménagement pas encore terminés, nous attendrons afin de disposer d'une finalisation définitive de la première édition de cette journée du sport.

Des discussions entre le président de la Commission sport et loisirs et le conseil échevinal ont ouvert la voie à de nombreuses initiatives qui auront un impact sur l'organisation d'une telle journée.

Question du groupe DP

Nous saluons que les nouveaux terrains de tennis soient presque terminés et que l'on puisse y jouer. Cependant, nous regrettons que le club house ne soit pas encore construit.

Nous avons été informés en revanche, qu'un container a été installé à cet endroit et nous voulons donc que le conseil échevinal nous indique :

- 1- Quel est le but d'un tel container,
- 2- Combien de temps ce dernier sera-t-il utilisé,
- 3- Qui en paye la location,
- 4- A combien se monte la location ?

Réponse du conseil échevinal

Il s'agit dans ce cas d'un container pour des toilettes hommes/femmes ainsi que d'un container double. Il sert d'espace de stockage pour le matériel, de salle de réunion ainsi que d'abri.

Les containers seront utilisés jusqu'à achèvement des infrastructures du club de tennis. La location mensuelle du container se chiffre à 938,34 € à la charge de la commune.

Communications du conseil échevinal

Les changements des tarifs pour l'eau et l'élimination des eaux usées ont été récemment approuvés pour le Ministère de l'intérieur. Lors de la prochaine lecture, les tarifs appliqués le seront encore selon les tarifs actuels. Les nouveaux tarifs entreront en vigueur ultérieurement.

Au cours de l'année, le conseil échevinal et les instances gouvernementales concernées vont organiser une séance d'information publique à ce sujet.

Session à huis clos

Nomination d'un agent pour une promotion

Le Ministère de l'Intérieur a octroyé une promotion en garde à un agent de la commune au vu de son travail de réflexion personnel.

FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



POLICE
LÉTZEBUERG



Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

SÉCURISER LA MAISON

Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

Mäerter Kiirmes

am Duerf virum Centre Culturel

den 14. & 15. August 2019

KIIRMESSTÄMMUNG

mat

**Musek
mam Petz**

Mëttwochs Owes:

Start um 17 Auer

Attraktiounen fir Erwuesener :

- Warm Kichen (Burger and more)
- Wäinstand
- Béierstand
- Kiirmesdrëpp

Fräi Nuercht

Reservéiert äre **Kiirmes-Menü** fir **Donneschtes** Mëttes:
JUDD MAT GAARDEBOUNEN AN GEBOTSCHTEN GROMPEREN
& Gratis Steck Taart mat Kaffi, **Präis 17€;** bis den **08.08.2019.**
Tel.Nr. : 661 280 481 oder E-Mail : kiirmes@umw.lu

Donneschtes:

Apéro um 11 Auer

Nei Attraktiounen fir Kanner :

- Karussell
- Intenfëschen
- Sprangschlass
- Kannerschminken
- an Villes méi ...



Service Krank Kanner Doheem GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79
e-mail: skkd@fed.lu

HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi
7:00 – 12:00
14:00 – 18:00

vendredi
7:00 – 12:00
après répondre

Répondeur
18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés
(Répondeur)*

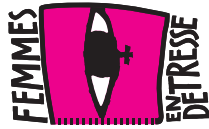


Pour faciliter l'organisation des
gardes, veuillez bien remplir
une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité
d'une inscription
en ligne sur le raccourci:

**WWW.SKKD.LU/
INSCRIPTION**

Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35
e-mail: organisation@fed.lu
www.fed.lu

L'as.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté
grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

COMPTE BANCAIRE

BCÉE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000
BIC BCEELULL

Association sans but lucratif
R.C.S. Luxembourg no. F1391

Layout: www.pro-fabrik.com

Service Krank Kanner Doheem GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu
95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

- **ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE
AUX BESOINS DE L'ENFANT**
- **SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE
A DOMICILE EN TOUTE SECURITE**

L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir une garde individuelle pour enfants malades à domicile

- garde individuelle à domicile pour enfants malades
- ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales sont considérées comme priorité



LES GARDES

LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

UNE VISITE MÉDICALE EST INDIQUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes

LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable



FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes

PARKFEST

MERTERT

FREITAG

26

JULI

Start 18.00 Uhr

Großes Feuerwerk

F & S Entertainment

Moselle Valley Brass Band

Seit 53 Jahren Ihr traditionelles Volksfest
im Park von Mertert / Luxemburg



PROGRAMM 2019



**Moselle
Valley
Brass Band**
20⁰⁰ – 22⁰⁰ Uhr

**Großes
Feuerwerk**
23⁰⁰ Uhr



Zwei charismatische Stimmen werden zum Duett. Eine Show die jeden begeistert.

Steffi, eine Powerfrau die Ihre Gäste von den Stühlen reisst (Musicalausbildung, Gesangslehrerin, Vocal Coach). Sie ist ein absoluter Glücksfall für jeden Veranstalter.



25 Joer Union Mäertert-Waasserbëlleg

12/07

Freideg

18:30 JOURNÉE DES ANCIENS
19:15 UMW ALL STARS - UMW I
Duerno Party um Terrain

20/07

Samschdeg

Seniors II
17:00 SPILL ËM DÉI 3. PLAZ
19:00 FINAL

13/07

Samschdeg

14:00 CORNHOLE TURNÉIER
*De ganzen Dag Animatiounum Terrain
Umeldung op umw@riman.lu*

21/07

Sonndeg

Seniors I
16:00 SPILL ËM DÉI 3. PLAZ
18:00 FINAL

16/07

Densdeg

Seniors II
19:00 UMW - BIWER
20:30 HESPER - JUNGLINSTER

17/08

Samschdeg

Dames
KETTCHENCUP DAMMENTURNÉIER

17/07

Mëttwoch

Seniors I
19:30 ROSPORT - BERBOURG

07/09

Samschdeg

Scolaires/Cadets a Junioren
JUGENDTURNÉIER

18/07

Donneschdeg

Seniors I
19:30 UMW - CANACH

WOU?
TERRAIN MÄERTERT

Ihre Gemeinde bietet luxemburgische Sprachkurse an.

Your municipality offers language courses in luxemburgish.

lussemburghese

Ech léieren letzebuergesch!

Ich lerne luxemburgisch!

J'apprends le luxembourgeois!

I learn luxemburgish!

Eu apprendo luxemburguês!

Io studio lussemburghese!



+352 740016 - 23 (24)

www.mertert.lu

A sua cumuna propogne cursos de luxemburguês.

Commission
consultative
communale
d'intégration



speciale dipartimento d'insegramento per la lingua

Votre commune offre des cours de langue luxembourgeoise.

Il comune ha uno

Il comune ha uno speciale dipartimento d'insegramento per la lingua lussemburghese.

Your municipality offers language courses in luxemburgish.

Ihre Gemeinde bietet luxemburgische Sprachkurse an.

A sua cumuna propogne cursos de luxemburguês.

Votre commune offre des cours de langue luxembourgeoise.

**Pour de plus amples informations,
veuillez consulter le site internet:
www.mertert.lu**

**ou contacter le bureau de la
population:**

+352 740016 - 23 (24)



Commission
consultative
communale
d'intégration

**COURS DÉBUTANTS
& COURS AVANCÉS**

à Mertert & à Wasserbillig

**DÉBUT DES COURS: SEPTEMBRE 2019
(SEMAINE 39)**

(Les cours sont agréés par le Ministère de l'Education nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse).

Ech léieren letzebuergesch!

Ich lerne luxemburgisch!

J'apprends le luxembourgeois!

I learn luxemburgish!

Eu apprendo luxemburguês!

Io studio lussemburghese!



Calendrier

des manifestations

Mertert et Wasserbillig

2019



Juillet
Août
Septembre

mise en page: s.d.t.

Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Juillet

2019

Samedi	13	Funpark-Cup 7 , Jugendhaus Wasserbillig & Gemeinde Mertert	<i>Funpark Mosel</i>
Vendredi	19	Eastcoast-Festival , Eastcoast-Festival asbl	<i>Parc Mertert</i>
Dimanche	21	Retriever Club-Show , Retriever-Club Luxembourg	<i>Parc Mertert</i>
Vendredi	26	Parkfest , Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert	<i>Parc Mertert</i>

Août

2019

Mercredi	14	Hämmelsmarsch , Chorale mixte Mertert Kiermes am Duerf , Union Mertert-Wasserbillig	<i>Mertert</i> <i>Mertert</i>
Jeudi	15	Kiermes am Duerf , Union Mertert-Wasserbillig	<i>Mertert</i>

Septembre

2019

Samedi	07	Hämmelsmarsch , Harmonie Wasserbillig	<i>Wasserbillig</i>
Dimanche	08	Hämmelsmarsch , Harmonie Wasserbillig	<i>Wasserbillig</i>
Lundi	09	Braderie , Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig	<i>Wasserbillig</i>
Dimanche	22	Second-Hand Verkaf , Fraen a Mammen/Jeunes Mamans	<i>Centre culturel Wasserbillig</i>
Vendredi	27	Hierschtverkaf , Chorale mixte Mertert	<i>Copal Mertert et Grevenmacher</i>
Samedi	28	Hierschtverkaf , Chorale mixte Mertert	<i>Copal Mertert et Grevenmacher</i>
Dimanche	29	All Together , Integratiounskommissioun	<i>Centre culturel Wasserbillig</i>